

## CURRICULUM VITAE

**Nombre:** Esther Inmaculada Vázquez y del Árbol

Datos Personales		
<b>Domicilio:</b>		
<b>Localidad y Provincia:</b>		
<b>Código Postal:</b>	<b>Teléfonos:</b>	<b>DNI:</b>
Situación Profesional Actual		
<b>Ocupación Actual:</b> Profesora de Universidad a Tiempo Completo (Funcionaria)		
<b>Categoría:</b> Catedrática de Universidad		
<b>Organismo, empresa, institución:</b> Universidad Autónoma de Madrid (Departamento de Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras)		
Titulación Académica por la que concursa a la Plaza		
<b>Titulación Superior:</b> Licenciatura en Traducción e Interpretación	<b>Centro:</b> Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	<b>Fecha:</b> 1996
<b>Doctorado:</b> Doctorado en Traducción e Interpretación	<b>Centro:</b> Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	<b>Fecha:</b> 2002 (8-7-2002)

## 1. MÉRITOS DE INVESTIGACIÓN

LA PROFESORA VÁZQUEZ HA PUBLICADO UN TOTAL DE **16** LIBROS, **46** ARTÍCULOS EN REVISTAS, **11** CAPÍTULOS DE LIBROS. HA EJERCIDO COMO RESPONSABLE Y MIEMBRO DE 2 PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE (UAM) Y DIRIGE UN GRUPO DE INVESTIGACIÓN INTERUNIVERSITARIO (UAM *TRANSPOLILEX*).

### 1.1 Méritos propios de la Actividad Investigadora

#### 1.1.1 Investigaciones Competitivas (organismos internacionales, nacionales, autonómicos)

--Responsable y miembro del Proyecto de Investigación “Errores en los exámenes de Traducción Directa (Inglés/Árabe-Español) General y Especializada: Análisis, Tipificación e Influencia de la Lengua Inglesa” (CCG10-UAM/HUM-5665), proyecto cofinanciado para creación de Grupos de Investigación de la Universidad Autónoma de Madrid (BOCM de 22 de enero de 2010) con una financiación de 6000 euros. Evaluado por el Ministerio de Ciencia e Innovación con la calificación de 44 sobre 50 (8.8 sobre 10). Duración (anual): año 2011 (desde el 01-01-2011 al 31-12-2011).

Los 3 miembros del Proyecto presentaron los resultados del mismo en forma de monografía en la Editorial UGR (año 2011) titulada *Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad*. Granada: Universidad.

Asistencia y presentación de Ponencia en Congresos Internacionales al amparo de dicho Proyecto:

1- Esther Vázquez y del Árbol. 2011. “1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum”, organizado por la University of Western Brittany, Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium). Fecha de celebración: 16 y 17 de diciembre de 2011. Lugar de celebración: Brest, Francia (University of Western Brittany, Faculté des Lettres et Sciences Humaines). Título de la ponencia: “(Un)common Sense in Specialised Translation: A Question of Assessment”.

2 y 3- “XX Encuentro Internacional de Traductores Literarios”, organizado por la Universidad Nacional Autónoma de México, Dirección de Literatura, Facultad de Filosofía y Letras. Fecha de celebración: 28-30 de setiembre de 2011. Lugar de celebración: México (Universidad Nacional Autónoma de México). 2 Ponencias de la Dra. Martínez Lillo y del Dr. Ortiz García.

--Miembro en tiempo ininterrumpido desde el 1/06/1997 hasta el 13 de octubre de 2015 del **Grupo de Investigación HUM-383 Interlingüística** (desde 2009 la denominación es Literatura y Traducción) de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, dirigido desde su creación hasta el 30 de setiembre de 2009 por el Dr. D. José Luis Vázquez Marruecos y actualmente por el Dr. D. José María Pérez Fernández, en él ha venido publicando la Dra. Vázquez numerosos libros. En este Grupo Internacional han colaborado 14 miembros de diversas Universidades internacionales.

--Desde el 13 de octubre de 2015 (inscrita como tal en SICA desde enero de 2017): pertenencia (miembro externo) al **Grupo de Investigación HUM-0947 “Texto, Ciencia y Traducción”**, dirigido por la Dra. María del Carmen Balbuena Torezano. Subvencionado por la Conserjería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía. Tal Grupo publica con regularidad 2 revistas internacionales (“Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología” y “Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación”) y organiza con periodicidad anual dos Congresos Internacionales (“Congreso Internacional Ciencia y Traducción” y “Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción”) [<https://hum947cyt.wordpress.com/>]

--Responsable y miembro del Grupo de Investigación Número 163 de la UAM - Léxico, Discurso y Traducción Jurídico-Policial en Contextos Multilingües (*Lexicon, Discourse and Legal-Police Translation in Multilingual Settings*). **Tipo de Grupo de Investigación:** Grupo de Investigación consolidado. Acrónimo **TransPoliLex**. Fecha de Concesión: 6 de febrero de 2019. Miembros: Esther Vázquez y del Árbol (IP), Catherine Way (UGR), Guadalupe Soriano (UGR), Silvia Parra (UGR), M<sup>a</sup> Ángeles Orts (UM), Elena de Miguel (UAM), Mohamed El Madkouri (UAM), M<sup>a</sup> Jesús Ariza (UAM), Francisco Godoy (UAM) y Tong Wang (UAM).

La multidisciplinariedad del Grupo es tal que figura al amparo de 3 grandes bloques del conocimiento, hasta en la Web Oficial de la UAM (<http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/1446755836600.htm?language=es&nodepath=Grupos%20de%20Investigaci?n>), a saber:

- 1) **FILOLOGIA Y FILOSOFIA** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policial%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>
- 2) **DERECHO** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policial%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>
- 3) **MULTIDISCIPLINAR** <http://www.uam.es/UAM/Grupos-de-investigación/Ficha/1446755836600.htm?idGrupo=163&language=es&nombreGrupo=Léxico,%20Discurso%20y%20Traducción%20Jurídico-Policial%20en%20Contextos%20Multilingües%20&site=UniversidadAutonomaMadrid>

--Invitación a entrevistar a la profesora Vázquez, como Directora del Grupo de Investigación UAM TransPoliLex por parte de ABC Nacional Empresa (Grupo de Investigación seleccionado para ser entrevistado bajo la denominación de “Entrevista Especial”) en abril de 2020.

--Invitación, por parte de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para ser Evaluador Externo:

a) Evaluación de Proyectos Internacionales (Horizonte 2020): agosto de 2018.

b) Evaluación de Solicitud de Beca Contratación de Personal Investigador: 2022.

--Nombrada (por invitación) Evaluadora y Miembro del Panel de Evaluadores de Fundación Madri+D: 13 de marzo de 2017 (consultada por el profesor Don Arturo Sánchez Sanz y propuesta por el mismo para tal nombramiento en febrero de 2017). Evaluaciones de Grado realizadas:

a) Universidad Alfonso X (Grado en Traducción e Interpretación, año 2017)

--Nombrada como Evaluadora para Programas de Doctorado (Fundación MADRI+D), agosto de 2018.

- **Invitación a participar como Ponente Invitada, Conferenciante Invitada, Comité Editorial y similar**

--Invitación para proponer un número especial y ser la Editora principal para el Grupo Editorial Science PG Group (desde enero de 2015).

--Invitación a publicar artículos en la Revista *Studies in Media and Communication* (setiembre de 2015).

--Invitación a publicar en revista *US-China Law Review* (2015, 2016 y posteriores).

--Invitación a impartir una conferencia en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics* (China 2015).

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *5th International Congress New Dimensions of Philology (Languages, Literature, Linguistics and Culture)* (febrero de 2017, San Petersburgo, Federación Rusa).

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional “ICCEC 2017” [*International Congress on Cross-border Electronic Commerce*] (febrero de 2017, China).

--Invitación (por méritos docentes e investigadores, aceptada por la profesora Vázquez) a cumplimentar (25 de enero de 2017) la exclusiva encuesta internacional de *The Times Higher Education* para votar sobre las mejores Universidades el mundo (docencia e investigación).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso Internacional sobre Ciencias Forenses “Caparica Forensics 2017” (por el principal organizador, José Luis Capelo).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso “Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico”, UAM, 25-26 octubre de 2017).

--Invitación original para formar parte del Comité Editorial o para ejercer como Editora o Revisora (Comité Científico) de las revistas del grupo *JARAP*.

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) original para remitir un capítulo en el monográfico de John Benjamins sobre “Public Service Interpreting and Translating” por parte de Carmen Valero Garcés.

-- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *Collaborative Conference on Language, Literature and Linguistics (CCLLL 2017)*. 26-30 noviembre 2017, Mauritius.

--Invitación a cumplimentar Encuesta Sobre Servicios Científicos debido a mi actividad investigadora (por parte de *Scholarly Research Services*).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a publicar un artículo en la Revista *Anejo BRAE* (Real Academia Española) por parte de la Doctora Azucena Penas.

--Invitación a asistir y participar como ponente invitado en el Congreso Internacional *Euro Virology 2018* (Viena, julio de 2018).

--Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *Language, Literature and Linguistics* (junio de 2018, Singapur).

--Invitación a asistir y participar como ponente invitado en *11th Annual International Conference on Literature* (Atenas, Grecia 2018).

--Invitación a formar parte del Comité Científico Internacional y a publicar como Autora en la Revista Internacional "American Journal of Science and Technology" (febrero de 2018).

--Invitación a cumplimentar la Encuesta "Survey on the Factors that influence Research Agenda Choice". Invitación efectuada por la calidad de las publicaciones de la Dra. Vázquez (marzo de 2018).

--Invitación a publicar o editar un volumen especial en la Revista Internacional "American Journal of Science, Technology & Society" (marzo de 2018).

--Invitación a asistir a los Premios Fundación Madri+D de Investigación (marzo de 2018).

--Invitación a editar un Volumen o publicar en la Revista Internacional "International Journal of Science, Technology and Society" (marzo de 2018).

--Invitación a editar o publicar un libro internacional sobre QATAR ("Political, Economic, and Social Issues", NOVA), marzo de 2018.

-- Invitación a participar en el Congreso Internacional *Language, Individual, and Society* (Bulgaria, 2018).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional *International Journal of Language and Linguistics* (setiembre de 2018, Science PG Group).

--Invitación a publicar un libro con *Cambridge Scholars Publishing* (Social Sciences and Humanities), 2018.

--Invitación a participar tanto en a) ponente dentro del Seminario Permanente Internacional de Investigación Multidisciplinaria (organizado también por el CA "Estado Constitucional y Derechos Emergentes, UASLP), dentro de sus Proyectos de Investigación como en b) miembro del Comité Científico de la Revista electrónica "Universo Criminal".

--Invitación Formal a participar como Ponente Invitada en el Congreso Internacional *4th International Conference on Innovative Development of E-Commerce and Logistics* (ICIDEL, China, 2018).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del *II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción* (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de las monografías resultantes del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra).

--Invitación (por parte de AASCIT: American Association for Science and Technology) a publicar un artículo en la Revista *Language, Literature and Culture* (enero de 2019).

- Invitación a participar como ponente en el “I Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Un Reto para las Áreas de Conocimiento” (Celebración: noviembre de 2019, Madrid).
- Invitación a publicar un artículo en la Revista Internacional “International Journal of English Literature and Social Sciences” (febrero de 2019).
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “13th International Conference on Language, Individual and Society” (recibida en enero de 2019, Celebración: Bulgaria, agosto de 2019).
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “12th Annual International Conference on Languages and Linguistics” (recibida en febrero de 2019, Celebración: Atenas, julio de 2019).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “Journal of Sociology” (marzo de 2019).
- Invitación a publicar y ejercer como Editora Principal Invitada en la Revista Internacional “International Journal of Language and Linguistics” (abril de 2019).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “International Journal of Education, Society and Behavioural Science” (abril de 2019).
- Invitación (aceptada) a publicar en la Revista Internacional “Dialogía” (número 13), recibida en abril de 2019.
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional *CUICIID 2019* (“Congreso Universitario Internacional sobre la Comunicación en la Profesión y en la Universidad de Hoy”, Madrid, 2019).
- Invitación a publicar en la Revista Internacional “International Journal of Humanities and Social Science” (IJHSS), mes de mayo de 2019.
- Invitación a asistir y participar como ponente en el Congreso Internacional “Tenth International Conference on Education, Research and Development” (celebrado en agosto de 2019 en Bulgaria).
- Invitación a publicar en la Revista Electrónica “Matices en Lenguas Extranjeras” (año 2019).
- Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a participar en el Congreso Internacional sobre Ciencias Forenses *Forensics 2019* (por el principal organizador, el DR. José Luis Capelo).
- Invitación a formar parte del Comité Organizador Internacional y presentar, en calidad de Ponente Invitada, en el Congreso Internacional “4th World Conference and Exhibition on Forensic Science” (Forensic-2020), junio 15-16, 2020. San Petersburgo, Federación Rusa.
- Invitación a publicar artículos en el número inaugural de la Revista “Biotechnology Insights” (agosto de 2019).
- Invitación a publicar artículos en un número de la Revista “Istanbul Law Review” (agosto de 2019).
- Invitación a publicar artículos en la “Revista CEA” (setiembre de 2019).
- Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “13th Annual International Conference on Languages and Linguistics” (recibida en setiembre de 2019, Celebración: Atenas, julio de 2020).
- Invitación a publicar en números inaugurales de “New Research Journals” (setiembre de 2019).
- Invitación a editar o publicar una Monografía internacional sobre Irlanda del Norte (“Economic, Political and Social Issues”, NOVA), setiembre de 2019.
- Invitación a publicar artículos en la Revista “Arab World English Journal” (setiembre de 2019).

--Invitación a Editar o Publicar un libro internacional sobre Gran Bretaña (“Great Britain: Past, Present and Future Perspectives”, NOVA), octubre de 2019.

--Invitación (aceptada) a Publicar un Capítulo de Libro (sobre las 100 Reglas de Brasilia) por parte de la Corte Suprema de Justicia de la República del Perú (y la Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad), enero de 2020.

--Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “Jurilinguistics III: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law” (Cambridge, octubre de 2020).

--Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “21st Roundtable for the Semiotics of Law + 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)” (Poznan, junio de 2020).

--Invitación a participar como ponente en el “III Congreso Internacional EnTRetextos” (IULMA, Universidad de Alicante, octubre de 2020).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “Annales de la Faculté de Droit D'Istanbul” (abril de 2020).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “Dialogía” (número 14), recibida en abril de 2020.

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “International Journal of Humanities and Social Science” (IJHSS), mes de mayo de 2020.

--Invitación a participar como ponente en el Congreso Internacional “CIDICO 2020” (*I Congreso Internacional en Innovación Docente e Investigación en Educación Superior*) (Celebración: noviembre de 2020, Madrid).

--Invitación a publicar un artículo dentro del Monográfico “Humanidades Médicas en Tiempo de Covid-19” (mayo de 2020) (dentro de la *Revista Internacional de Humanidades Médicas*).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “Journal of Advances in Linguistics” (mayo de 2020).

--Invitación (aceptada por la profesora Vázquez) a formar parte del Comité Científico Evaluador (enero de 2020) y evaluar diversos artículos para un número monográfico dentro de la Revista Internacional “Onomázein”.

--Invitación (aceptada) a formar parte (en calidad de Profesora Conferenciante) del *Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)* de la Universidad de Córdoba, por parte de la Directora de dicho Máster.

--Invitación (aceptada) a formar parte (en calidad de miembro del Tribunal de los Trabajos de Fin de Máster) del *Máster Universitario en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)* de la Universidad de Córdoba, por parte de la Directora de dicho Máster. Tribunal de los 3 que se celebraron del que formó parte: Tribunal nº3.

--Invitación formal para actuar en calidad de Editora Invitada (*Guest Editor*) para la Revista Internacional “Current Drug Metabolism” durante un periodo de 3 años (junio de 2020).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “Interciencia” (setiembre de 2020).

--Invitación a publicar en la Revista Internacional “Public and Private International Law Bulletin” (setiembre de 2020).

--Invitación a presentar una ponencia en el Congreso Internacional “Nodos del Conocimiento 2020. Universidad, Innovación e Investigación ante el Horizonte 2030” (setiembre de 2020).

--Invitación a participar como autora de un Capítulo en el libro "Forensic Analysis," libro en Open Access editado por Dr. Ian Freckelton (octubre de 2020).

--Invitación (aceptada) a formar parte, dada la importancia del artículo “¿Señor o Señoría? (...)” de 2020, de la Red Internacional y Académica denominada INAR (International Network of Address Research), enero de 2021.

--Invitación a publicar un artículo en la Revista Internacional “US-China Foreign Language” o bien en la Revista Internacional “Sino-US English Language Teaching” (marzo de 2021). La invitación también se hace extensible a trabajar en calidad de Editora Científica de la Revista o bien como Miembro del Comité Internacional.

--Invitación nuevamente (mes de enero de 2022) para actuar como Evaluadora y Miembro del Panel de Evaluadores de Fundación Madri+D.

--Invitación (mes de octubre de 2022) para actuar como Evaluadora y Miembro del Comité Científico del volumen monográfico titulado “Tourism Discourses and the Challenge of their Translation” (Universidad de Coímbra), finalmente denominado “Os Discursos Do Turismo e o Desafio de Sua Tradução” (publicado en 2023)

--Invitación (aceptada) a presentar una ponencia en el marco de las VI Jornadas (In)Formativas de Lingüística Forense (UAM, 20-21 octubre de 2022)

- **Transferencia del Conocimiento:**

**-Miembro del Consorcio TC “Consorcio Estratégico para la Transferencia del Conocimiento de Grupos de Investigación de la Universidad de León”:**

-Marco: Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), Unión Europea y Junta de Castilla y León.

-Socios imprescindibles:

\*\*Entidad de Referencia: Pontificia Universidad Católica de Chile,

-Universidad de León (Grupo de Investigación de Derecho Procesal “DEPROULE”),

-Empresa Castilla y León: “Ecourban Consultores, S.L.”

-Socios:

-Asociación para el Fomento del Arbitraje de Castilla y León (FACYL),

-Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación nº 163 “TransPoliLex”.

Como resultado de la concesión de Convocatoria de Apoyo a la Formación de Consorcios Estratégicos para Transferencia de Conocimiento de Grupos de Investigación de la Universidad de León. Convocada por la Fundación General de la Universidad de León y de la Empresa, FGULEM:

Dirigida a Grupos de Investigación de la Universidad de León (con el reconocimiento de Grupo de Investigación Reconocido o no) y Agregaciones de grupos de Investigación de la Universidad de León.

-Fecha de Concesión: 3 de julio de 2019. -Cuantía de la Ayuda: 5000 € (máximo).

-Objetivos principales:

- Desarrollar programas de movilidad de personal y alumnos que sean compatibles con proyectos de doctorado y trabajos de fin de grado o máster.
- Desarrollar proyectos conjuntos de I+D+I.
- Realizar acciones de benchmarking entre los miembros del consorcio.

- Aplicación de lo observado en materia de transferencia.

### **1.1.5 Premios**

#### **- Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica**

Título del libro: *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems*.

Colaboración de la Profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards.

Año de publicación: 2005. 177 páginas.

**2015: Segunda Edición (primera agotada)**

Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

### **1.1.6 Estancias en el Extranjero (mediante Becas Docentes de Movilidad Erasmus Docente en centros de reconocido prestigio Internacional)**

- Beca de Movilidad del Profesorado (Programa Internacional Sócrates-Erasmus):
  - 1) 7-11 de noviembre 2005 UNIVERSIDAD DE BOLONIA, SEDE DE FORLÍ (Italia)  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
*Impartición en el Master “Traduzione Specialistica e Interpretariato” del mencionado Centro Universitario*. 6 horas de docencia.
  - 2) 16-22 de marzo de 2013 UNIVERSIDAD DE MONS (Bélgica). Faculté de Traduction et d’Interprétation-EII. *Impartición en el Máster de la mencionada Facultad*. 6 horas de docencia
  - 3) 5-12 de octubre de 2013 UNIVERSIDAD DE HERIOT-WATT (Edimburgo, Escocia). School of Management and Languages. Department of Languages and Intercultural Studies. *Impartición en el Grado y en el Máster en Traducción e Interpretación de la antedicha Universidad*. 5 horas de docencia
  - 4) 3-10 de abril de 2014 UNIVERSIDAD DE VARSOVIA (Polonia). School of Modern Languages. Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Beca Erasmus Plus. *Impartición en el Grado y en el Máster en Traducción e Interpretación de dicha Universidad*. 8 horas de docencia
  - 5) 2-9 de noviembre de 2015 UNIVERSIDAD ROMA TRE (Roma, Italia). Dipartimento de Lingue, Letterature e Culture Straniere. Beca Erasmus Plus. *Impartición en el Grado y Postgrado de Lenguas Extranjeras y Traducción*. 8 horas de docencia
  - 6) 21-28 de mayo de 2016: UNIVERSIDAD DE TRIESTE (Italia). Dipartimento de Scienze Giuridiche, del Linguaggio, Dell’Interpretazione e della Traduzione-IUSLIT. Beca Erasmus Plus. *Impartición en el Grado y Postgrados de Traducción e Interpretación*: 8 horas de docencia
  - 7) 8-15 junio de 2017: UNIVERSITÄT WIEN (Austria). Facultad de Traducción e Interpretación. Beca Erasmus Plus. *Impartición en el Grado y Postgrado de Traducción e Interpretación*: 8 horas de docencia
  - 8) 23-29 abril de 2018: UNIVERSIDAD DE COÍMBRA (Portugal). Faculdade de Letras. Beca Erasmus Plus. *Impartición en el Postgrado y Doctorado en Traducción e Interpretación*. 8 horas de docencia.

### **1.1.8 Evaluación de Proyectos I+D**

--Invitación, por parte de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, para ser Evaluador Externo:

a) Evaluación de Proyectos Internacionales (Horizonte 2020): agosto de 2018.



### **1.1.9 Pertenencia a Consejos de Redacción de Revistas, Monografías Internacionales y Congresos Internacionales**

#### **a) Miembro Comité Científico de Revistas Científicas:**

**1- Revista internacional *Perspectives: Studies in Translatology*** (por invitación, desde el año 2012) (Taylor & Francis Online).

**-Invitación en 2019 a formar parte del Comité Evaluador del volumen especial de la revista *Perspectives*** (de parte del Grupo TRANSIUS y del Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de Ginebra)

Indexada en: Arts & Humanities Citation Index; Current Abstracts; ERA, Humanities Index; Humanities International Index; Linguistics Abstracts Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts and MLA International Bibliography, CIRC, Carhus, SJR, ERIH, ERIH PLUS, Scopus, entre otros.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

**2- Revista internacional *Languages in Contrast*** (por invitación, desde el año 2013).

Indexada en: Scopus, Linguistic Bibliography, FRANCIS, PASCAL, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, CIRC, CARHUS, ERIH, ERIH PLUS.

Índice de Impacto: 9.8. (Fuente: MIAR<sup>1</sup>)

**3-Revista Internacional *Ibérica* (AELFE)** (por invitación, desde el año 2016, mes de abril)

Indexada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, IBZ Online, Communication & Mass Media Index, Educational research abstracts (ERA), Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018. Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, Sello de calidad FECYT.

Índice de Impacto: 10.8 (Fuente: MIAR)

**4-Revista Internacional *RESLA*** (por invitación, desde el año 2017, 2 revisiones realizadas: todo el año 2017 y todo el año 2019)

Indexada en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources.

Índice de Impacto: 11 (Fuente: MIAR)

---

<sup>1</sup> Las calificaciones de MIAR proceden de la última versión con nota numérica de dicha Matriz de Información.

**5- Monografía internacional *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics* (por invitación, desde setiembre de 2014: años 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021). De la prestigiosa Editorial alemana Springer. Publicación monográfica de alcance internacional. Editada por Jesús Romero Trillo.**

Editorial Springer: Consta en Base de Datos Internacional de Editoriales SPI (Scholarly Publishers Indicators) con la Posición **4 de 259** y en **Bipublishers**.

**6- Revista *Guillermo de Ockham* (por invitación, desde abril de 2015) es una publicación periódica internacional semestral (Universidad de San Buenaventura, Colombia) dirigida a comunidades académicas y científicas, nacionales e internacionales. Tiene como propósito visibilizar los resultados de los programas de investigación de las instituciones comprometidas con la producción de conocimiento, el desarrollo tecnológico y la innovación de Colombia y Latinoamérica.**

Indexada en: LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), incluida en los índices de Publindex y Redalyc. Linguistic Bibliography, Clase, e-revistas, Fuente académica, Fuente Académica Plus, DIALNET y Ebsco.

Índice de Impacto: 6.3 (Fuente: MIAR)

**7- Revista *Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* (Miembro Fijo del Comité Científico desde noviembre de 2017. Evaluadora desde noviembre de 2017).**

Indexada en: las siguientes bases de datos: Miar 2021, MLA, Latindex Catálogo v1.0 (2002 - 2017), ...

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR)

**8- Revista Internacional *Journal of Integrated –Omics* (JIOMICS), por invitación, desde febrero de 2018.**

Indexada en: Scopus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR)

**9- Revista Internacional *Heliyon* (de la Editorial Elsevier), por invitación, desde setiembre de 2019.**

---2 artículos evaluados en 2019 + 1 artículo evaluado en 2020 (1 artículo [primera versión] + mismo artículo [reformado] en diciembre de 2019 + mismo artículo [segunda reforma] en enero de 2020)

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, CAB Abstracts, Food Science & Technology Abstracts, Veterinary Science Database, DOAJ, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources.

Índice de Impacto: 9.3 (Fuente: MIAR)

**10- Invitación (diciembre de 2019) a actuar en calidad de Editora de la Sección de Lingüística de la *Revista Dialogía. Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* [relacionado con mérito 7 de este apartado].**

Indexada en: las siguientes bases de datos: Miar 2021, MLA, Latindex Catálogo v1.0 (2002 - 2017), ...

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR)

**11- Revista Internacional *TRANS. Revista de Traductología*, por invitación, desde abril de 2020.**

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, Sello de calidad FECYT.

Índice de Impacto: 9.9 (Fuente: MIAR)

**12- Revista Internacional *Studia Humanitatis Journal. Revista Internacional de Estudios Interdisciplinarios en Humanidades y Ciencias Sociales*, por invitación, desde enero de 2021.**

(Al ser totalmente nueva, pendiente de indexación)

**13- Revista Internacional *Transletters, International Journal of Translation and Interpreting*, por invitación, desde abril de 2021.**

Indexada en: Dialnet, Miar, OJS/PKP, entre otras.

Índice de Impacto: 3.0 (Fuente: MIAR)

**14- Revista Internacional *IKALA*, por invitación, desde octubre de 2021.**

Indexada en: Scopus, Fuente Academica Plus, DOAJ, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources

Índice de Impacto: 9.9 (Fuente: MIAR)

**15- Monografía internacional *The Cambridge Handbook of Language and Context* (por invitación en octubre de 2021, certificado de diciembre de 2021). Publicación monográfica de alcance internacional. Editada por Jesús Romero Trillo.**

Editorial Cambridge University Press): Consta en Base de Datos Internacional de Editoriales SPI (Scholarly Publishers Indicators) con la Posición 3º de Editoriales Extranjeras (ICEE de 1099) y en Bipublishers (tanto por Campos como por Disciplinas).

**16- Revista Internacional *Estudios de Traducción*, por invitación, desde febrero de 2022.**

Indexada en: Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, DOAJ, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX. Catálogo v2.0 (2018 - ), ERIHPlus, REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico, entre otras

Índice de Impacto: 9.5 (Fuente: MIAR)

## **b) Miembro Comité Científico de Congresos Científicos y Monografías Científicas**

A- I Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 20-22 de abril de 2016). Miembro del Comité Científico Internacional

B- II Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 5-7 de abril de 2017). Miembro del Comité Científico Internacional

C- I Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (Universidad de Córdoba, 19 y 20 de octubre de 2017). Miembro del Comité Científico Internacional

D- III Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 11-13 abril de 2018). Miembro del Comité Científico Internacional

E- II Congreso Internacional “Lenguas, Turismo y Traducción” (Universidad de Córdoba, 18-19 octubre de 2018). Miembro del Comité Científico Internacional

F- IV Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 1-3 abril de 2020). Miembro del Comité Científico Internacional

G- Comité Científico Evaluador (evaluación ciega y por Pares) del Volumen “Translation and Interpreting Series II” (Universidad de Córdoba, 2018) (por INVITACIÓN)

H- Comité Científico Evaluador (enero de 2019) de la monografía resultante del Congreso II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Córdoba en el año 2018). Título de la Monografía: *Lenguas y Turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. (Editorial: Peter Lang. Año 2020). ISBN 978-3-0343-4103-5. DOI 10.3726/b17069

I- Comité Científico Internacional Evaluador (desde enero de 2019) de las monografías resultantes del Congreso Internacional sobre los Marcadores Discursivos (*Discourse Markers*) en Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra). Evaluados mediante *Double-blind Peer Review*. Monografías resultantes: años 2019, 2022.

J- Congresos Internacionales *Traditur* [Traducción y Discurso Turístico] (Universidad de Córdoba, octubre 2021 y octubre de 2022). Miembro del Comité Científico Internacional.

K- Comité Científico Internacional Evaluador (desde octubre) de la monografía resultante del Congreso Internacional sobre Turismo y Traducción (celebrado en la Universidad de Coímbra). Evaluado mediante *Double-blind Peer Review*.

L- Congreso Internacional Ciencia y Traducción (Universidad de Córdoba, 17-19 mayo de 2023). Miembro del Comité Científico Internacional.

## **1.2 Publicaciones derivadas de la Actividad Investigadora**

### **1.2.1 Libros (15, agotados los 12 primeros)**

1- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 1997. **Antonio Carvajal: Winter Testimony**. Granada: Método Ediciones (págs: 121). ISBN: 84-7933-970-5. Libro citado 6 veces: Quimera, Dialnet, Google, CEEOL, Interlitteraria...

DESPUÉS DE ESTA TRADUCCIÓN AL INGLÉS SE LLEVÓ A CABO LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS (LA PROFESORA DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA JOELLE GUATELLI) E ITALIANO. DIVERSOS POEMAS DE CARVAJAL SE HAN TRADUCIDO AL ÁRABE, GRIEGO, POLACO, ALEMÁN O RUSO. CARVAJAL RECIBIÓ EL PREMIO NACIONAL DE CRÍTICA Y TRAS ESTA TRADUCCIÓN EL PREMIO NACIONAL DE POESÍA. CONSTA 5 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

2- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. **Antología poética de George Barker**. Granada: Método Ediciones (págs: 318). ISBN: 84- 7933-167-4. Libro con 1 cita (Google).

LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA DEL RECONOCIDO Y PROLÍFICO POETA (CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD, JAPÓN) GEORGE BARKER (FIGURA ENTRE LOS GRANDES POETAS CONTEMPORÁNEOS EN LENGUA INGLESA), ES INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS". LA OBRA PRESENTA INTRODUCCIÓN DEL PROFESOR DE UNIVERSIDAD Y RECONOCIDO POETA ANTONIO CARVAJAL MILENA (PREMIO NACIONAL DE CRÍTICA) Y PRÓLOGO DEL EDITOR.

CONSTA 1 VEZ EN GOOGLE ACADÉMICO.

3- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2001. **Francisco Acuyo: Bilingual Anthology**. Granada: Método Ediciones. (págs: 155). ISBN: 84- 7933-198-4. Libro con cita en "Los papeles mojados".

DESPUÉS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS SE HA LLEVADO A CABO LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS (POR LA PROFESORA DE UNIVERSIDAD JOELLE GUATELLI). LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA (PRESENTANDO NOTAS INTRODUCTORIAS Y PRÓLOGO DE LA CATEDRÁTICA ROSA NAVARRO-UNIVERSIDAD CENTRAL DE BARCELONA Y COMENTARIOS DE JOSÉ FERNÁNDEZ DOUGNAC) DEL RECONOCIDO POETA GRANADINO FRANCISCO ACUYO (PREMIO PEDRO BARGUEÑO DE POESÍA, PREMIO TESORILLO DE POESÍA, PREMIO GABRIEL CELAYA DE POESÍA, FIGURA ENTRE LOS GRANDES POETAS EN LENGUA CASTELLANA), ES TOTALMENTE INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS".

CONSTA 4 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

4- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **Elena Martín Vivaldi. Selected Poems**. Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-250-6. (págs: 147). Libro con 3 Citas. 1 Reseña en Revista Científica Especializada.

AUTORA DE 11 LIBROS, LA FAMOSA POETISA ELENA MARTÍN VIVALDI RECIBIÓ EL NOMBRAMIENTO DE HIJA PREDILECTA DE GRANADA, OBTENIENDO LA MEDALLA DE LA REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE GRANADA. JUNTO CON GARCIA LORCA, ES CONSIDERADA LA MADRE DE LA POESÍA CONTEMPORÁNEA GRANADINA Y LA POETISA GRANADINA MÁS CONOCIDA DE TODOS LOS TIEMPOS. LA TRADUCCIÓN DE ESTA OBRA ES TOTALMENTE INÉDITA, FRUTO DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO LA INSERTÓ, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE LA OBRA, EN LA COLECCIÓN "ENTRELENGUAS". LA OBRA PRESENTA UN PRÓLOGO DEL RECONOCIDO POETA FRANCISCO ACUYO. CITADO EN SUMARIS. TAMBIÉN CONSTA EN "JOURNAL DA APT".

CONSTA 6 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

5- Esther Vázquez y del Árbol. 2002. **Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género.** (Publicación de la Tesis Doctoral en CD-ROM). ISBN: 84-338-2902-5. (Granada: Universidad, págs: 911).

--Consta con 1 cita en **Dialnet**

CONSTA CITADO EN "DIALNET" Y "TRANSLATIONDIRECTORY.COM". ESTA OBRA (PUBLICADA EN EL NOVEDOSO FORMATO DE CD-ROM: UNIVERSIDAD DE GRANADA, 2002), ES FRUTO DE MÁS DE 3 AÑOS DE INVESTIGACIÓN DOCTORAL SOBRE UN CAMPO INTERESANTE Y NOVEDOSO: LA ESTRUCTURA DEL INGLÉS Y ESPAÑOL BIOMÉDICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN. LA PUBLICACIÓN ES CONSECUENCIA DE UN TRABAJO Y REFLEXIÓN BIEN DOCUMENTADO. LA PRESTIGIOSA EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, TRAS UN PROCESO DE SELECCIÓN Y RIGUROSA EVALUACIÓN, PUBLICÓ ESTE COMPLETO ESTUDIO (SE ANALIZAN 100 TEXTOS MÉDICOS) DE MÁS DE 900 PÁGINAS. EN ÉL SE INVESTIGAN GÉNEROS Y SUBGÉNEROS HASTA EL MOMENTO OLVIDADOS EN LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.

8 CITAS (EN GOOGLE ACADÉMICO) Y DE FORMA GLOBAL CONSTA 15 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

6- J. L. Vázquez y Esther Vázquez. 2003. **El drama en T. S. Moore: Medea.** Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-259-X (págs: 128).

EL LIBRO, TRAS SOMETERSE A UN RIGUROSO PROCESO DE EVALUACIÓN Y SELECCIÓN, FUE PUBLICADO Y EDITADO POR LA CONOCIDA EDITORIAL MÉTODO. SUPONE EL FRUTO DE LA TRADUCCIÓN INÉDITA Y DOCUMENTADA DEL TEXTO COMPLETO DE LA MEDEA DE THOMAS STURGE MOORE (CONOCIDO POETA, PROLÍFICO DRAMATURGO Y ARTISTA INGLÉS, AMIGO DE YEATS). LA OBRA ESTÁ PROLOGADA POR LA PROLÍFICA DOCTORA DÑA. INMACULADA DEL ÁRBOL FERNÁNDEZ. A SU VEZ, PRESENTA UNA INTRODUCCIÓN DEL REPUTADO CATEDRÁTICO VÁZQUEZ MARRUECOS (UNIVERSIDAD DE GRANADA). POR LO INÉDITO Y NOVEDOSO DEL TEMA, SUPONE UN ANTES Y UN DESPUÉS EN LAS VERSIONES E INVESTIGACIONES SOBRE MEDEA Y SUS TRADUCCIONES.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO.

7- Esther Vázquez y del Árbol. 2006. **La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos.** Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3838-5 (páginas: 229). -Consta en **BITRA**

(Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante y en **Dialnet**.

OBRA NOVEDOSA TRAS MÁS DE 2 AÑOS DE INVESTIGACIÓN POST-DOCTORAL (CORPUS DE 200 TEXTOS, VARIOS DE LOS GÉNEROS NO HABÍAN SIDO ESTUDIADOS PREVIAMENTE). CON PRÓLOGO DE LA PROF. TITULAR MONTERO FLETA, ES FRUTO DE UN TRABAJO BIEN DOCUMENTADO. LA PRESTIGIOSA EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, TRAS UN PROCESO DE EVALUACIÓN, PUBLICA ESTE LIBRO (ANALIZA 200 TEXTOS MÉDICOS, ADEMÁS DE ESTUDIAR RASGOS ESTRUCTURALES Y LINGÜÍSTICOS, EVOLUCIÓN DE TEORÍAS, PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN...). LA OBRA, TRAS EL EXAMEN Y APROBACIÓN DE PROFESORES EXPERTOS EN EL ÁREA, SE HA INTRODUCIDO EN LA COLECCIÓN "FILOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA". OBRA CITADA EN BITRA Y EN DIVERSAS PÁGINAS DE INTERNET. CONSTA COMO BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA EN LA UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA.

CONSTA 25 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 14 CITAS (EN GOOGLE ACADÉMICO).

8- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad (páginas: 410). ISBN: 978-84-338-3987-9. Libro con 2 Citas. 1 Reseña en

Revista Científica Especializada.

PRIMERA ANTOLOGÍA NORTEAMERICANA BILINGÜE (CON TRADUCCIONES INÉDITAS) QUE SE TRADUCE Y PUBLICA EN EUROPA Y EN EL MUNDO. ESTE TRABAJO ES FRUTO DE AÑOS DE INVESTIGACIÓN LÉXICA, HISTÓRICA Y TRADUCTOLÓGICA. EN ÉL SE ACERCAN DOS CIVILIZACIONES TAN DIFERENTES: LA ESPAÑOLA Y LA NORTEAMERICANA, ESTA ÚLTIMA REFLEJADA A TRAVÉS DE UNA CUIDADA SELECCIÓN DE LOS MÁS RENOMBRADOS POETAS DE SU CULTURA.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

9- Esther Vázquez y del Árbol. 2007. *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4638-9. (Páginas: 192). Subvencionado íntegramente y prologado por el Comisionado para el Espacio Europeo de Educación Superior.

--Consta en **BITRA** (Universidad de Alicante)

4 Citas. 2 Reseñas en Revistas Científicas

Especializadas

SUBVENCIONADO ÍNTEGRAMENTE Y PROLOGADO POR EL COMISIONADO PARA EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR. PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA COMPARANDO LOS SISTEMAS EDUCATIVOS Y CALIFICATIVOS, ASÍ COMO LOS DOCUMENTOS (Y SU TIPOLOGÍA) FRUTO DE LOS SISTEMAS EDUCATIVOS DE EE.UU, REINO UNIDO Y ESPAÑA. ACTUALIZA LA REALIDAD DEL EEES Y PRESENTA LAS CUESTIONES RELATIVAS A LA TRADUCCIÓN OFICIAL (JURADA) AL INGLÉS DE DOCUMENTOS ACADÉMICOS ESPAÑOLES. RESULTADO DE UNA INVESTIGACIÓN DURANTE LOS 10 AÑOS QUE LA AUTORA LLEVABA COMO INTÉRPRETE JURADO. CONSTA CITADO EN BITRA (UNIVERSIDAD DE ALICANTE). TRAS UN PROCESO DE EVALUACIÓN, SE PUBLICÓ EN LA COLECCIÓN "QUALITAS".

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 4 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

10- Esther Vázquez y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (Páginas: 368). 1 Cita. 2 Reseñas en Revistas

Científicas Especializadas.

PRIMERA ANTOLOGÍA ESCOCESA BILINGÜE (CON TRADUCCIONES INÉDITAS) QUE PARECE CONOCERSE EN EL MUNDO. ESTE TRABAJO ES FRUTO DE AÑOS DE INVESTIGACIÓN LÉXICA, HISTÓRICA Y TRADUCTOLÓGICA. EN ÉL SE ACERCAN DOS CIVILIZACIONES TAN DIFERENTES: LA ESPAÑOLA Y LA ESCOCESA, ESTA ÚLTIMA REFLEJADA A TRAVÉS DE UNA SELECCIÓN DE LOS MÁS RENOMBRADOS POETAS DE SU CULTURA.

CONSTA 3 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

11- Esther Vázquez. 2008. *La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica*. Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3. Co-financiado por el Ilustre Colegio Notarial de Granada y el Grupo de Investigación HUM383 (Interlingüística). LIBRO CO-SUBVENCIONADO POR EL ILUSTRE COLEGIO NOTARIAL DE GRANADA. PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA ABARCANDO EL TEMA DEL ORDENAMIENTO LEGISLATIVO CIVIL GENERAL Y LAS DIFICULTADES QUE ENTRAÑAN LOS TESTAMENTOS EMITIDOS EN FORMATO PAPEL EN ESPAÑA Y EN EL REINO UNIDO. AGOTADO EN LA EDITORIAL, A LOS 3 MESES DE SU EDICIÓN: CONSTABA COMO AGOTADO EN TODA ESPAÑA. ADQUIRIDO POR LOS COLEGIOS NOTARIALES DE ESPAÑA, APORTA 6 DOCUMENTOS TRADUCIDOS, GLOSARIOS INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS, ANÁLISIS MACROESTRUCTURALES Y DOCUMENTOS PARALELOS.

CONSTA 2 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 8 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

12- Esther Vázquez. 2009. *Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés)*. Granada: Comares. Colección Interlingua. (Páginas: 360). ISBN: 978-84-9836-602-0. Financiado por el Grupo de Investigación HUM383 (Interlingüística).

PRIMER LIBRO QUE SE PUBLICA ABARCANDO EL TEMA DEL ORDENAMIENTO LEGISLATIVO, LA TIPOLOGÍA Y LA ESTRUCTURA DE LOS PODERES NOTARIALES Y DOCUMENTOS RELACIONADOS EN ESPAÑA, EE.UU. Y REINO UNIDO. INCLUYE, ADEMÁS, LEGISLACIÓN RELATIVA AL OTORGAMIENTO Y LA TIPOLOGÍA DE ESTE TIPO DE DOCUMENTOS. APORTA 5 TRADUCCIONES REALES, GLOSARIOS INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS, DOCUMENTOS PARALELOS, ANÁLISIS MACROESTRUCTURALES Y LEGISLACIÓN APLICABLE.

Figura en las Bases de Datos de *MLA International Index*, *BITRA*, *DIALNET* o *Translation Studies Abstracts* (St Jerome, UK).

CONSTA 33 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 4 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

13-Esther Vázquez, Rosa I. Martínez y Javier Ortiz. 2011. *Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad*. Granada: Universidad. (Páginas: 257). ISBN: 978-84-338-5332-5.

ESTA MONOGRAFÍA, TOTALMENTE NOVEDOSA E INÉDITA, SE FINANCIÓ CON EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN UAM-CAM ANTES MENCIONADO. PRESENTA LOS RESULTADOS DE UNA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA REALIZADA EN UN ENTORNO ACADÉMICO UNIVERSITARIO, CON EXÁMENES Y PRUEBAS DE ALUMNOS DE LICENCIATURA Y GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID), EN ASIGNATURAS TALES COMO TRADUCCIÓN GENERAL, TRADUCCIÓN LITERARIA, TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA Y JURÍDICO-JUDICIAL (INGLÉS-ÁRABE-ESPAÑOL). LOS RESULTADOS PONEN DE MANIFIESTO LAS TANGENCIALES DIVERGENCIAS DE LOS ERRORES COMETIDOS SEGÚN LA DIRECCIONALIDAD DE LA TRADUCCIÓN (DIRECTA O INVERSA) Y SEGÚN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA MISMA, APORTANDO CIENTÍFICAMENTE EN UN CAMPO EN EL QUE HASTA EL MOMENTO SE HA INVESTIGADO MUY POCO.

CONSTA 5 VEZ EN GOOGLE ACADÉMICO. 1 CITA (GOOGLE ACADÉMICO).

- Juan Damián Moreno. 2014. *La decisión de acusar. Un estudio a la luz del sistema acusatorio inglés*. Madrid: Dykinson, S.L. Esther Vázquez realiza **la traducción inédita** del código procesal de la corona británica. ISBN: 978-84-9031-924-6

Título del Capítulo: "The Code for Crown Prosecutors": Versión Traducida (pp.: 135-158)

EN ESTE LIBRO LA PROFESORA VÁZQUEZ APORTA LA TRADUCCIÓN INÉDITA DEL CÓDIGO DE ENJUICIAMIENTO SEGUIDO POR EL MINISTERIO FISCAL BRITÁNICO, QUE SE HA TRADUCIDO A ALGUNAS LENGUAS, PERO NUNCA A LA INGLESA, SUPONIENDO UN IMPORTANTE APORTE AL CAMPO DEL DERECHO COMPARADO Y DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-JUDICIAL.

La Editorial Dykinson **ha sido evaluada como editorial de prestigio por el Grupo de Evaluación de la Ciencia y la Comunicación Científica Grupo EC3 (Universidad de Granada y Universidad de Navarra), según consta en la presentación del II Seminario: Orientación a la Acreditación. Taller de preparación de solicitud de sexenios; celebrado en la Universidad de Granada.** Con objeto de acreditar que los trabajos editados han superado un proceso de evaluación y calidad, se ha establecido el proceso anónimo de revisión por pares. Figura como la quinta editorial más importante en su sector (de más de cien editoriales) en el índice SPI (Scholarly Publishers Indicators). Una vez que este Código ha sido traducido al español por la profesora Vázquez han surgido traducciones al chino, polaco, somalí, urdu, árabe, bengalí, etc.



En 1973 esta editorial comenzó su primera singladura y actualmente se encuentra en Madrid. Tiene más de tres mil obras en catálogo. Editorial Dykinson, S.L. tiene libros sobre todo de Fundación F Rielo, Psicología, Monografías, Libros Electrónicos (*ebooks*), Humanidades... El catálogo de dicha editorial cuenta con las siguientes colecciones: “colección Derechos Humanos Y Filosofía Del Derecho”, “colección Conciencia Y Derecho”, “colección Estudios Penales”, “colección «derecho Y Sociedad», Instituto De Sociología Jurídica De Oñati”, “colección Religión Y Derechos Humanos”, “biblioteca De Humanidades Contemporáneas”... Autores destacados como D. Alfonso Silván, D<sup>a</sup> María ángeles Gervilla, D. Carlos Vargas, D. Lorenzo Morillas, D. Juan José Rivas Martínez... han publicado sus títulos en Editorial Dykinson, S.L. Dykinson, S.L., publica más de 90 títulos al año, y ofrece a través de su web: [www.dykinson.com](http://www.dykinson.com) una librería virtual con más de 25.000 títulos de las distintas editoriales. Con la aplicación de las nuevas TIC de la sociedad de la información y el conocimiento logramos una importante actualización y especialización del sitio web que aumenta la difusión y promoción bibliográfica nacional e internacional; y así mismo, ofrece la posibilidad de adquirir libros electrónicos (*ebooks*) por todo el mundo, venta online de contenidos y capítulos, artículos de revistas, etc., mediante nuestro servicio: Dykinson-online. La especialización bibliográfica de Dykinson y su colaboración con Universidades y otras instituciones públicas y privadas supone un desarrollo editorial progresivo, ampliando las materias bibliográficas que publica y difunde abarcando disciplinas de C. sociales, humanidades, filosofía, psicología, pedagogía, ...

CONSTA 6 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 6 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

14- Esther Vázquez y del Árbol. 2014. *Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial (Reino Unido y España)*. Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6. (Páginas: 358). DOI: 10.13140/2.1.1347.4567.

ESTA OBRA SUPONE LA PRIMERA MONOGRAFÍA MUNDIAL QUE ABORDA DE FORMA CONJUNTA EL DERECHO CONTRASTIVO (SISTEMAS ROMANO Y ANGLOSAJÓN) APLICADO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, CON TRADUCCIONES PROFESIONALES, GLOSARIOS INGLÉS<>ESPAÑOL, TEORÍA JURÍDICA Y ENTREVISTAS A PROFESIONALES DEL RAMO. TRAS HABER SUPERADO UN PROCESO DE REVISIÓN ANÓNIMA POR PARES, ESPECIALISTAS EN EL CAMPO DE ESTA INVESTIGACIÓN, EL LIBRO SE HA PUBLICADO EN LA EDITORIAL DYKINSON, SIENDO PROLOGADO POR EL CATEDRÁTICO JUAN DAMIAN MORENO, REPUTADO PROCESALISTA EN EL MUNDO.

[TODO SOBRE LA EDITORIAL DYKINSON SE APLICA AL RESTO DE LIBROS PUBLICADOS POR LA MISMA]

CONSTA 37 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 11 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

15- Esther Vázquez y del Árbol. 2016. *Traducción Judicial y Policial (Inglés<>Español) y Derecho Comparado. Court and Police Translation (English<>Spanish) and Comparative Law*. Madrid: Dykinson. ISBN: 9788490859285. (Páginas: 259).

[Méritos Científicos de la Editorial ya mencionados con libros de “La decisión de acusar” y “Derecho Civil Comparado”]

LIBRO INÉDITO, PROLOGADO POR EL CATEDRÁTICO DAMIÁN MORENO, BASADO EN CORPUS DOCUMENTAL DE 400 DOCUMENTOS. ABORDA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS JUDICIALES Y POLICIALES (INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS). TRATA: ÁREAS DEL DERECHO, LA CORRESPONDENCIA JURÍDICO-JUDICIAL, DOCUMENTOS DE REPRESENTACIÓN CIVIL Y

PENAL, FIGURAS Y ÓRGANOS JURÍDICO-PROCESALES, SISTEMAS POLICIALES, ACTOS DE COMUNICACIÓN, DELITOS E INFRACCIONES, TIPOS DE PROCESOS Y COMISIONES ROGATORIAS. CUENTA CON GLOSARIOS Y TRADUCCIONES (INGLÉS<=>ESPAÑOL), SIGLAS, ACRÓNIMOS, ERRORES TRADUCTOLÓGICOS PROCESALES Y POLICIALES COMUNES...

CONSTA 26 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 2 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

16- Esther Vázquez y del Árbol y María Jesús Ariza Colmenarejo. 2021. Aspectos Forenses de la Traducción y de la Interpretación Jurídica, Judicial y Policial. Madrid: COLEX. ISBN: 978-84-1359-139-1. (Páginas: 268).

ÚNICA PUBLICACIÓN EN EL MUNDO EXISTENTE SOBRE ESTE TEMA. INDIZADA EN EL ÍNDICE INTERNACIONAL SPI EDITORIALES: POSICIÓN GENERAL (DE 504 EDITORIALES): LA NÚMERO 40 DE 272. ABORDA TEMÁTICA HÍBRIDA INUSITADA HASTA EL MOMENTO, DONDE COMBINA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN CON EL ÁMBITO FORENSE. LOS CAPÍTULOS DEL MISMO SON ALTAMENTE ACTUALES E INTERDISCIPLINARES: 1. TRADUCCIÓN FORENSE EN CASOS DE HIBRIDACIÓN, 2. RASGOS LINGÜÍSTICOS DE SENTENCIAS, 3. ANÁLISIS DE DELITOS CONTRA LIBERTAD SEXUAL, 4. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UN AUTO JUDICIAL, 5. ESTUDIO DE DOCUMENTO NOTARIAL, 6. TRANSCRIPCIONES, TRADUCCIONES, INTERPRETACIONES, 7. TRANSCRIPCIÓN DE ESCUCHAS TELEFÓNICAS, 8. TOMAS DE DECISIÓN TRADUCTOLÓGICAS, 9. DERECHOS A TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, 10. DERECHO A DEFENSA, ETC.

Indizada en el Índice Internacional SPI Editoriales: Posición General (de 504 Editoriales): la número 40 de 272.

CONSTA 10 VECES EN GOOGLE ACADÉMICO. 10 CITAS (GOOGLE ACADÉMICO).

- **Libros reseñados**

1- *Elena Martín Vivaldi. Selected Poems.*

**Reseña** del Dr. D. José Ortega López, en la **Revista *Sendebarr*** (Facultad de Traducción, Universidad de Granada), año 2005, nº 16, páginas: 295-296.

-Revista Internacional que cuenta con el sello de calidad de FECYT, y la inclusión en diversas bases de datos: Scopus, ERIH, LLBA, Regesta Imperii, Miar, CIRC, DOAJ, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, entre otras.

2- *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.* (Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica).

Colaboración de la profesora Vázquez: en la traducción, revisión y asesoramiento. Granada: Universidad. ISBN: 84-338-3645-5. 177 páginas.

**Reseña** de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas en la Revista *Sendebarr*, año 2006, nº 17, páginas. 266-267.

-La revista internacional cuenta con el sello de calidad de FECYT, y la inclusión en diversas bases de datos: Scopus, ERIH, LLBA, Regesta Imperii, Miar, CIRC, DOAJ, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, entre otras.

3- *La redacción y traducción biomédica (inglés-español). Un estudio basado en 200 textos.*

**Reseña** de la Dra. Dña. Patricia Edwards Rokowski, en la Revista *Ibérica* (AELFE), año 2007, nº 13, páginas: 181-183.

-Revista internacional indexada en: Arts and Humanities Citation Index®, BLL – Bibliography of Linguistic Literature, Bibliography of General Linguistics and of English, German and Romance Linguistics, CARHUS Plus+, CINDOC – Centro de Información y Documentación Científica, CIRC – Clasificación Integrada de Revistas Científicas, Contents Pages in Education, Dialnet – Portal de Difusión de la Producción Científica Hispana, DICE – Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, DOAJ – Directory of Open Access Journals, EBSCO Publishing (“Communication & Mass Media Complete”), ERIH – European Reference Index for the Humanities, e-revist@s – Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas, ERA – Educational Research Abstracts Online, ISOC – Revistas de Ciencias Sociales y Humanidades del CSIC, Journal Citation Reports/ Social Sciences Edition, LATINDEX – Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, Linguistics Abstracts Online, LLBA – Linguistics and Language Behavior Abstracts, MIAR – Matriu d’Informació per a l’Avaluació de Revistes, MLA International Bibliography, MLA List of Periodicals, REDALYC – Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, RESH – Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas del CSIC, SCOPUS, Social Sciences Citation Index, Social Scisearch, The Linguist List, Ulrich’s TM, entre otras.

4- Esther Vázquez y del Árbol y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe*.

**Reseña** de la Dra. Dña. Mercedes Díaz Dueñas, en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2007, nº 2, páginas: 82-3.

-Revista internacional indexada, entre otras, en: MIAR, MLA, DOAJ, entre otras.

5-Esther Vázquez y del Árbol y J. L. Vázquez Marruecos. 2007. *Poesía Escocesa. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad. ISBN: 978-84-338-4646-4. (368 páginas)

## **2 Reseñas:**

a) en la Revista *Nexus* (AEDEAN), año 2008, nº 1, páginas: 91.

-Revista internacional indexada, entre otras, en: MIAR, Modern Language Association Database, DOAJ, entre otras.

b) en la Revista *Babel A.f.i.a.l.*, año 2008, nº 17 (pp. 287-295).

-Revista internacional indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich’s Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net, entre otras.

6- *La traducción español-inglés de documentos académicos. Los sistemas universitarios español, británico y norteamericano frente al futuro EEES.*

## **2 Reseñas en Revistas Internacionales:**

a) *Lebende Sprachen*, nº 3, 2008, pp: 143. Reseñado por la Dra. Dña. Carmen Pérez-Sabater.

-Revista internacional indexada en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases),

Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2, entre otras.

b) Revista Internacional: *LSP & Professional Communication*, vol.8, nº 1, 2008, pp: 69-70. Reseñado por la Dra. Dña. Begoña Montero.

-Revista internacional que se encuentra recogida en las siguientes bases de datos: ERIH, Modern Language Association Database, CSA, NSD y EHIS, entre otras.

Editorial: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura,yFilología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

7- **La traducción (inglés-español) de testamentos británicos y documentos relacionados. De la teoría a la práctica.** Granada: Universidad. (Páginas: 381). ISBN: 978-84-338-4883-3.

**Reseña (1ª) en la revista SKOPOS** nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) pp. 274-275.

-La revista internacional Skopos está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras.

8- **Los poderes notariales (y documentos relacionados) en el Reino Unido, EE.UU. y España: teoría y práctica aplicada a la traducción (inglés-español-inglés).** Granada: Comares.

-**Editorial Comares: consta en el índice internacional SPI** (Scholarly Publishers Indicators) posición general: 12 de 272, posición en campo de Lingüística, Literatura y Filología: 13 de 119

#### **-4 Reseñas:**

**-1º Reseña** en la Revista *TRANS Revista de Traductología* (**revista que consta en Carhus Plus 2014**): nº 14, año 2010, pp. 218-219. Reseñada por Julia Lobato Patricio.

-Revista internacional indexada, entre otras, en los siguientes índices y Bases de Datos: CARHUS + 2014, Base ISOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), Sello de calidad FECYT, Latindex, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, entre otras.

Asimismo, los resúmenes (*abstracts*) se publican en la revista especializada *Translation Studies Abstracts* de la editorial St. Jerome (Manchester) y en Linguistics and Language Behaviour Abstracts, de Cambridge Scientific Abstracts (CSA).

**-2º Reseña** en la revista internacional *LSP Professional Communication, Knowledge Management, Cognition* (2012 Vol 3, nº1, PP.: 74-77, reseñado por Dra. Montero Fleta).

-Revista internacional que se encuentra en las siguientes bases de datos: ERIH, ERIH Plus, LLBA, MLA, CSA, NSD y EHIS, Carhus Plus 2014, 2018, Sociological Abstracts, entre otras. (Revista con 6.5 en MIAR 2021)

**-3ª Reseña** en la revista *SKOPOS* nº 4, 2014 (PP. 271-272) por Mª Carmen Balbuena Torezano.

-La revista internacional *Skopos* está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras. (Revista con 3.5 en MIAR 2021)

**- 4ª Reseña** en la Revista *Estudios de Traducción* (Vol. 6, año 2016, pp. 273-275) por Tanagua Barceló.

La Revista está en los índices de Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX, ERIHPlus, REDIB. Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico, Emerging Sources Citation Index, DOAJ, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, (Revista con 9.5 en MIAR 2021)

## **-11 Citas:**

**-1º Cita en** Montero Fleta y Labrador Piquer “La prefijación en terminología informática: análisis contrastivo español-inglés” en la revista internacional *English for Specific Purposes World* (2012, nº 36, vol. 12, pp. 1-19). Revista que figura en diversas bases de datos, entre ellas: ERIH, Linguistics Abstracts Online, Cabell's Directory of Publishing Opportunities, Ulrich's Periodicals Directory, Genamics JournalSeek, Directory of Open Access Journals (DOAJ), LINGUIST List, NewJour, Open J-Gate, Journal Finder by WT Cox, Google Scholar.

### **-2ª Cita en Worldcat**

[[http://www.worldcat.org/search?q=V%C3%A1lquez+y+del+%C3%A1rbol&qt=results\\_page](http://www.worldcat.org/search?q=V%C3%A1lquez+y+del+%C3%A1rbol&qt=results_page)]

**- 3ª Cita en** Ortega Arjonilla, Emilio y San Ginés Aguilar, Pedro “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la Colección Interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013)”. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* Nº 6, 2013, pp. 209-241. Revista con 4.3 en MIAR 2021

**- 4ª Cita en** Amorebieta y Vera, Julieta Beatriz. “Traducción jurídico-económica en inglés II”. Considerada como bibliografía obligatoria [<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/programas/pp.10717/pp.10717.pdf>]

**- 5ª Cita en** Orts Llopis, Mª Ángeles. “An Approach to the Study of Public Law: A Pragmatic-discursive Analysis of Judicial Decisions in Spanish and English”. *Revista Internacional Fachsprache*, 1-2, año 2016, pp. 67-83. Revista con 10 en MIAR 2021

**-6ª Cita en** Orts Llopis, Mª Ángeles. “El género como método de estudio y enseñanza en la traducción de textos especializados en inglés-español; el género y la traducción jurídica”. En *La investigación en traducción: una revisión metodológica de la disciplina* / Ana Rojo ( ed. lit. ), 2018, ISBN 978-84-16421-82-4, págs. 125-157

**-7ª Cita en** Orts Llopis, Mª Ángeles. “El género textual en dos culturas jurídicas: Análisis pretraductológico de las decisiones judiciales en inglés y en español”. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, núm. 67, 2017, p. 220-236. Revista con 10 en MIAR 2021

**-8ª Cita en** Valiente Izquierdo, Isabel. “La traducción médico-jurídica y el testamento vital, dos grandes desconocidos” *MISCELÁNEA COMILLAS* Vol. 74 (2016), núm. 145 pp. 495-518 (Revista con 6.5 en MIAR 2021)

**-9ª Cita en** Ortega Arjonilla, Emilio y San Ginés Aguilar, Pedro “Bibliografía especializada sobre traducción e interpretación: la Colección Interlingua de la editorial Comares de Granada (1996-2013), 20 años después”. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*. Nº 9, 2016, pp. 419-440.

**-10ª Cita en** Acevedo Tabares, David. *Análisis comparativo de los tipos de sociedades mercantiles de Colombia y de Delaware (Estados Unidos) como base para la traducción de términos de estatutos de sociedades anónimas colombianas desde una perspectiva funcionalista de la traducción*. 2019. Maîtrise universitaire en Traduction spécialisée : mention orientation traduction juridique.

**11ª Cita en** El Krirh, Khatima. 2016. *Sobre la traducción jurídica y judicial. Estudio de la variación aplicado a la terminología del Derecho penal y procesal penal en español, francés y árabe*. Tesis Doctoral. Universidad de Málaga.

Consta en Google Académico.

-En REBIUN, DIALNET, OCLC (Worldcat), BITRA, etc.

**9- Errores de Reproducción y Trasmisión de Sentido en Traducción General y especializada (inglés/árabe-español): la experiencia en el aula de la Universidad.**

- **1º Reseña** en la revista internacional *Meta* 58(3), Diciembre 2013. Reseña realizada por Carmen Pérez Sabater (pp. 667-8). **DOI:** 10.7202/1025059ar.

-La revista internacional META consta en las Bases de Datos de Institute for Scientific Information (ISI Web of Knowledge) : Current Contents / Arts & Humanities, Arts & Humanities Citation Index, Scopus, IBZ (Internationale Bibliographie der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozialwissenschaftlicher Literatur), Francis, Google Scholar, INIST, MLA International Bibliography, Repère, Ulrich's, Scopus, Bibliographic Index (Active), Linguistic Bibliography, ERIH, AHCI-SSCI, AERES, Miembro de la "Canadian Association of Learned Journal (CALJ)", entre otras.

- **2º Reseña** en la revista internacional *Lebende Sprachen*, reseñado por Silvia Gamero Pérez (2012, Vol. 57, Nº2, PP: 423-424). **DOI:** 10.1515/les-2012-0029 ISSN: 0023-9909

-Revista internacional indexada en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2, entre otras.

-**3º Reseña** en la revista internacional *Panace@* (vol 14, nº 37, 2013, PP. 134-136), reseñado por Reyes Albarrán (Salamanca).

-Revista internacional indexada, entre otras, en: Index-F, Cuiden, Scopus, Acceso Abierto, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, MIAR, MLA, Dialnet, Resh, Carhus Plus, Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat, entre otras.

- **4º Reseña** en la revista *SKOPOS* nº 4, 2014 (ISSN: 2255-3703) Pp. 272, 273, 274. Reseñado por la Dra. Balbuena Torezano.

-La revista internacional Skopos está recogida en la base de datos Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat, entre otras.

**Citado varias veces en:**

**1-*Procedia: Social and Behavioural Sciences*** (2012, 46) Citado por Dra. Montero Fleta. Revista Internacional

de Editorial Elsevier. La publicación cumple con todos los criterios de calidad exigidos y está incluida en Scopus, Science Direct, ERIC y Thomson Reuters Conference Proceedings Citation Index (ISI Web of Science).

**2- *English for Specific Purposes World***, Issue 36, vol. 12, 2012 (revista indexada en: ERIH, Linguistics Abstracts Online, Cabell's Directory of Publishing Opportunities, Ulrich's Periodicals Directory, Genamics JournalSeek, Directory of Open Access Journals (DOAJ), LINGUIST List, NewJour, Open J-Gate, Journal Finder by WT Cox, Google Scholar)

**3- Consta citado en Proyecto de Fin de Grado de Traducción e Interpretación (Univ. Pontificia de Comillas).** “LA TRADUCCIÓN JURÍDICA Y EL MATRIMONIO DE PERSONAS DEL MISMO SEXO. UN ESTUDIO DE CASO: ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA”. Junio de 2015. Autora: Sandra Rodríguez Pintor (9 citas).

**4- Consta en BITRA.**

**10- Esther Vázquez y del Árbol. 2014. *Derecho civil comparado aplicado a la traducción jurídico-judicial (Reino Unido y España)*. Dykinson: Madrid. 978-84-9085-103-6. DOI: 10.13140/2.1.1347.4567.**

**-1º Reseña (Inglés):** *Comparative Private Law Applied to Legal-Judicial Translation. UK and Spain. (Original in Spanish: Derecho Civil Comparado Aplicado a la Traducción Jurídico-Judicial. Reino Unido y España)*. Author: VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. Madrid: Dykinson, 2014. BOOK REVIEW by Elisa Corrêa Santos-Townsend & Christiane Heemann. Revista: *REAA, Estudos Anglo-Americanos (Journal of Anglo American Studies in Brazil)*. Florianópolis: UFSC, 2016.2 v. 45 n°. 2, 6 (pp. 350-355). ISSN 0102-4906.

Enlace: Resenhas - Review - Reseña VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2014). DERECHO CIVIL COMPARADO APLICADO A LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-JUDICIAL. REINO UNIDO Y ESPAÑA. MADRID: DYKINSON. Elisa Santos Townsend, Christiane Heemann Revista Estudos Anglo-Americanos (Anglo-American Studies Journal) v. 45 n 2, 2016 - p. 350-355 ISSN: 2448-3389  
<http://reaa.ufsc.br/index.php/reaa/issue/view/119> Completo -Complete :  
<http://reaa.ufsc.br/index.php/reaa/article/view/1793>

-Revista internacional indexada en: MIAR, Modern Language Association Database, DOAJ, entre otras.

**-2º Reseña (Portugués):** Townsend, E. C. S. & Heemann, C. - Revista *Language and Law / Linguagem e Direito*, Vol. 4(1), 2017, pág. 193-195.

-Revista internacional indexada en: Scopus, Social Sciences Citation Index, International Bibliography of Social Sciences, EBSCO Legal Source, Index to Legal Periodicals & Books, Communication & Mass Media Index, Index to Legal Periodicals, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, MIAR, entre otras.

**-3º Reseña (Español):** 2174-047X Tanagua Barceló. Revista *Estudios de Traducción*. Universidad Complutense). 2016. Páginas 273-275.

-Revista internacional indexada en: Dialnet, Emerging Sources Citation Indexs (ESCI), ISOC-CSIC, REDIB. Red Iberoamérica de Innovación y Conocimiento Científico, Ulrich's Periodicals Directory, CARHUS PLUS, ERIH PLUS, LATINDEX, Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, MIAR, entre otras.

**11- Libro de Penas, Azucena. 2015. *La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. (ISBN: 978-84-9077-229-4). Contribución de la Profesora Vázquez: Capítulo en el Libro. Pp.: 119-139.**

**Índices de calidad:** la Editorial Síntesis consta en el índice internacional SPI en:  
-puesto 10 de 272 (de 504 editoriales en total) de prestigio editorial y  
-puesto 9 de 119 (de 195 editoriales en total) para el Área de Lingüística, Literatura y Filología.

### **Reseñas de este libro en Revistas Internacionales y Nacionales:**

- 1) Carmen Teresa Pabón, en *Revista Española de Lingüística*, 46/1, 2016, pp. 175-202.  
[Revista con 6.5 en MIAR 2021]
- 2) Elena Alcalde Peñalver, en *Alfinge: Revista de Filología*, 27, 2015, pp. 165-166.  
[Revista con 6.5 en MIAR 2021]
- 3) Patricia Fernández Martín, en *Revista de Filología Asturiana*, 16, 2016, pp. 203-207.  
[Revista con 6.3 en MIAR 2021]
- 4) Edyta Waluch-de la Torre, en *Itinerarios: Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos* (Universidad de Varsovia), 23, 2016, pp. 217-220.  
[Revista con 7.9 en MIAR 2021]
- 5) Milagros Alonso Perdiguero, en *Anuario de Estudios Filológicos*, 39, 2016, pp. 275-280.  
[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]
- 6) Xiao Yanhong, en *Hikma*, 14, 2015, pp. 167-172.  
[Revista con 7.8 en MIAR 2021]
- 7) Paul Godoy Hilario, en *Revista Paremia* (Centro Virtual Cervantes)  
[http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre\\_paremia/resenas.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/sobre_paremia/resenas.htm)  
[Revista con 9.9 en MIAR 2021]
- 8) Luis Miguel Pino Campos, en *Revista de Filología* (de la Universidad de la Laguna) (RFULL), 34, 2016, pp. 337-339.  
[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]
- 9) Gisela Policastro Ponce en *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación* 6 (2015), pp.: 213-215.  
[Revista con 3.5 en MIAR 2021]
- 10) María Amparo Montaner Montava en *Lynx: Panorámica de Estudios Lingüísticos* 14 (2015), pp.: 150-152.  
[Revista con 6.3 en MIAR 2021]
- 11) Daniel Gallego Hernández, en *Tradução em Revista* (online), 20, 2016. 2, pp. 1-6.  
- 2ª Cita en Worldcat.

### **Citas en:**

- 1) *Mutatis Mutandis*, 12(1), pp. 156-181, 2019, (R. I. Basaue-Cabero y M. Contreras-Torregrosa)  
[Revista con 7.6 en MIAR 2021]
- 2) Cap. en “The Routledge Handbook of Translation and Culture”, pp. 61-78, Taylor and Francis, 2018 (R. M. Martín y A. M. Rojo López)  
[Editorial “Routledge” (Taylor & Francis Group) figura la tercera a nivel mundial en el índice SPI de Editoriales 2018 (por Prestigio Editorial)]
- 3) *Thélème: Revista Complutense de Estudios Franceses*, 33(2), pp. 139-158, 2018 (P. Fernández Martín)  
[Revista con 9.9 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]
- 4) Cap. en “The Routledge Companion to Iberian Studies”, pp. 652-670, Taylor and Francis, 2017 (J. Muñoz Basols y M. Muñoz Calvo)



Editorial “Routledge” (Taylor & Francis Group) figura la tercera a nivel mundial en el índice SPI de Editoriales 2018 (por Prestigio Editorial)]

5) *Hermeneus*, 19, pp. 164-194, 2017 (J. M. Marco Borillo)

[Revista con 9.8 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

6) *Revista General de Información y Documentación*, 26(1), pp. 249-271, 2016 (P. Fernández Martín)

[Revista con 10 en MIAR 2021 y “Sello Calidad de Revistas Científicas Españolas”]

7) *Estudios de Traducción*, 6, pp. 195-209, 2016 (J. Ortiz García)

[Revista con 9.5 en MIAR 2021]

8) *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*, 8, pp. 9-34, 2016 (D. Gallego Hernández, G. S. Koby y V. Román Mínguez)

[Revista con 7.6 en MIAR 2021 y “Sello Calidad Revistas Científicas Españolas”]

9) *Language Culture & Curriculum*, 32(3), pp. 299-321, 2019 (J. Muñoz-Basols)

[Revista con 11 en MIAR 2021].

### **1.2.2 Capítulos de libros y Ponencias y Conferencias en Actas de Congresos**

1- J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. (1995). “Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences”. **Nombre del Congreso:** II Jornadas sobre el estudio y enseñanza del léxico. Granada (Universidad de Granada, 27-29 abril de 1995)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-7933-133-X. Pág. 167-179, nº total de páginas: 330, año 1996, Editorial Método Ediciones, Granada.

-- Consta en **Dialnet** y **3 Citas en Google Académico**

2- J.L. Vázquez y Esther Vázquez. (2003). “Las madres trágicas: Medea de T.S. Moore (traducción)”. *El inglés como vocación. Homenaje al profesor Miguel Castelo Montero*. Universidade da Coruña. (ISBN: 84-9749-063-0). Págs: 495-531. Libro y todos los capítulos correspondientes citados en **Dialnet**. **POR INVITACIÓN.**

APARECE CITADO EN LA PÁGINA

[HTTP://DIALNET.UNIRIOJA.ES/SERVLET/MONOGRAFIA?CLAVE\\_MONOGRAFIA=3373](http://dialnet.unirioja.es/servlet/monografia?clave_monografia=3373). EL CAPÍTULO, TRAS SOMETERSE A UN RIGUROSO PROCESO DE EVALUACIÓN Y SELECCIÓN, FUE PUBLICADO Y EDITADO POR LA PRESTIGIOSA UNIVERSIDADE DA CORUÑA. SUPONE EL FRUTO DE LA TRADUCCIÓN INÉDITA Y DOCUMENTADA DE LA MEDEA DE THOMAS STURGE MOORE (FAMOSO ARTISTA, POETA Y DRAMATURGO CONTEMPORÁNEO INGLÉS, AMIGO DE YEATS). EL LIBRO PRESENTA EL PRÓLOGO DEL RECTOR DE LA UNIV. DE LA CORUÑA, JUNTO CON LA INTRODUCCIÓN CORRESPONDIENTE.

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 135 de 272 en Clasificación General; posición 70 de 119 en Ranking por Disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 2 veces en **Google Académico**

3- Esther Vázquez y del Árbol. (2003). “Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género”. **Nombre del Congreso:** I Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación). Granada (12-14 febrero de 2003)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-933360-0-9 (pág. 161-178, nº total páginas: 773), año 2003, Editor: Ricardo Muñoz; Universidad de Granada.

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 33 de 272 en la Clasificación General, 37 de 119 por disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 1 vez en **Google Académico**

4-Esther Vázquez y del Árbol. (2003). “¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual”. **Nombre del Congreso:** VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada (8-11 abril de 2003)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-932016-3-4, (Pág. 203-211, nº total páginas: 339), año 2004, Editorial Jizo: Granada.

5- Esther Vázquez y del Árbol. (2004). “Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula”. **Nombre del Congreso:** IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: perspectivas académicas y profesionales. (Universidad Europea de Madrid. Madrid: 25-27 de febrero de 2004)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-95433-13-3, año 2005, Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid Ediciones, Editores: García García, María Elena; González Rodríguez, Antonio; Kunschak, Claudia y Scarampi, Patricia.

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante.

--Figura 5 veces en **Google Académico**

6- Esther Vázquez y del Árbol. (2005). “Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo”. **Nombre del Congreso:** II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación). Formación, Investigación y Profesión. (Universidad Pontificia de Comillas, Madrid: 9-11 febrero de 2005)

**Publicación en Actas:** ISBN: 84-8468-151-3. (Madrid: Universidad Pontificia de Comillas y AIETI, pp: 464-474, nº total de páginas: 1026), año 2005.

Editorial Pontifica de Comillas consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 218 de 272 en la Clasificación General).

--Figura 3 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 Cita

7- Esther Vázquez y del Árbol. (2007). “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español” **Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares**. Granada: Atrio. Págs.:369-380. ISBN: 84-96101-54-1. **POR INVITACIÓN.**

Esta investigación en forma de capítulo de libro hace acopio de los errores encontrados en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español. Se trata de una investigación novedosa, ya que los estudios sobre análisis de errores en el ámbito de la traducción no suelen centrarse en el género de los manuales de instrucciones. Citado en Dialnet y BITRA.

--Figura 2 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 Cita

8-Esther Vázquez y del Árbol (2014). “On the Translation of Police Character Certificates”. **Libro:** New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe. Editorial: **Tepis (Polish Society of Sworn and Specialised Translators)** y la **Asociación Internacional EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association)** (Cracovia, 3-5 abril 2014) (pp. 219-236) Doble publicación, **con ISBN:** 978-83-941503-0-3 y otra publicación sin él

9- Esther Vázquez y del Árbol. (2015). Libro de Penas, Azucena. 2015. *La Traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis. Capítulo: “Traducción de textos jurídicos y administrativos”. **POR INVITACIÓN**. Pp. 119-138 (ISBN: 978-84-9077-229-4).

Consta en la Base de Datos SPI de Editoriales (posición 10 de 272 en la Clasificación General, 9 de 119 por disciplina de Lingüística, Literatura y Filología).

--Figura 33 veces en **Google Académico**. Cuenta con 1 **Cita**

**10-** Esther Vázquez y del Árbol. (2015). Libro de Ignacio Ahumada Lara (Coord.), María del Carmen Balbuena Torezano (ed.) y Manuela Álvarez (ed.) (2015): *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Capítulo: “Transmisión de información (inglés-español) en el marco de los Servicios Sociales: la traducción de documentación policial”. Córdoba: Servicio de Publicaciones. (pp: 299-315). ISBN: 978-84-9927-170-5. **POR INVITACIÓN**.

Consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Posición 191 de 272).

**11-** Esther Vázquez y del Árbol. (2021). Libro de Esther Vázquez y del Árbol y María Jesús Ariza Colmenarejo (Coords.): *Aspectos Forenses de la Traducción y de la Interpretación Jurídica, Judicial y Policial*. Capítulo: “La traducción forense en los casos de hibridación temático-textual”. Madrid: COLEX. ISBN: 978-84-1359-139-1. (Páginas: 15-40).

Indizada en el Índice Internacional SPI Editoriales: Posición General (de 504 Editoriales): la número 40 de 272.

--Figura 1 vez en **Google Académico**

**12-** Esther Vázquez y del Árbol. (2022). Libro editado por la Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú (Janet Tello Gilardi y Carlos Calderón Puertas, Compiladores): *Reglas de Brasilia: Vulnerabilidad y Acceso a la Justicia*. Capítulo: “Las 100 Reglas de Brasilia: Estudio comparativo (España-Perú sobre migración y refugiados”. Perú: Comisión Permanente de Acceso a la Justicia de Personas en Condición de Vulnerabilidad y Justicia en su Comunidad del Poder Judicial de Perú. ISBN: 978-612-4484-42-1. (Páginas totales: 340, páginas del capítulo: 131-160).

- **Algunos resúmenes de ciertas publicaciones de Esther Vázquez y del Árbol**

1-<http://www.mcu.es/webISBN/tituloSimpleDispatch.do;jsessionid...>

[Listado de la Base de Datos del Ministerio de Cultura donde constan todos los libros publicados por la profesora]

2-[prensa.ugr.es](http://prensa.ugr.es): Anuncio de publicación del libro de “La Redacción y Traducción Biomédica...” + anunciado en: Primeravistalibros, RedIris, Asociación de Editoriales Universitarias Españolas, Crónica Universia, Casa Del Libro, Noticias y Ciencia + Motril Digital.

3-DIALNET.

4-GOOGLE ACADÉMICO.

5- Researchgate.

### **1.2.3 Artículos (revistas internacionales y nacionales, con índice de impacto)**

1- **Revista Internacional: *Translation Journal***, vol 8, nº 2, abril 2004 Título: “Características del discurso biomédico y su estructura: el caso de las cartas al director”. **Dirección de Internet:** <http://accurapid.com/journal/28biomed.htm>. ISSN: 1536-7207. Editorial: Accurapid.

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT, REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRADO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 11 veces (recogido y citado) en Google Académico.

2- **Revista Internacional: *Translation Directory*** Título: “Características del discurso biomédico y su estructura”. 2004. **Dirección de Internet:** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo nº 107) (publicado a petición de la propia Revista).

3- **Revista Internacional: *Panace@*** Título: “The Rhetorical Structure of Biomedical Sub-Genres”. Volumen 6, nº 19, páginas 28-31, marzo 2005. ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA.

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

4- **Revista Internacional: *Sendeban*** Título: “Estrategias Docentes para la Interpretación Consecutiva” nº 16, 2005. ISSN: 1130-5509. Páginas: 181-191. Editorial: Universidad de Granada.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: La revista cuenta con el sello de calidad de FECYT, citada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Arts & Humanities Citation Index, Web of Science, ERIHPlus, LLBA, MLA, LATINDEX, Regesta Imperii, Index Islamicus, Miar, CIRC, DOAJ, DIALNET, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, REDIB, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, Regentaq Imperii, RETI-Reao, BITRA, CARHUS + 2018: A. RETI-REAO: 29 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 8. SJR Index: 5. SJR: Q2. Arts & Humanities Citation Index: 98 registros.

Editorial Universidad de Granada: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 33 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 37 de 119).

-Artículo 3 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

**5- Revista Internacional: *Ibérica*** (Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos). **Título:** “A Genre-Based Study of Biomedical Editorials and Letters to the Editor: A Contrastive Analysis”. (Páginas 145-160). Número 10, otoño de 2005. Revista Internacional. ISSN: 1139-7241. Editorial: AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos). Índice de Impacto: 10.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index®, BLL – Bibliography of Linguistic Literature, Scimago Journal Rank, Bibliography of General Linguistics and of English, German and Romance Linguistics, CARHUS Plus+ 2018 (A), CINDOC – Centro de Información y Documentación Científica, CIRC – Clasificación Integrada de Revistas Científicas (A), Contents Pages in Education, Dialnet – Portal de Difusión de la Producción Científica Hispana, DICE – Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas, DOAJ — Directory of Open Access Journals, EBSCO Publishing (“Communication & Mass Media Complete”), ERIH – European Reference Index for the Humanities, Erih Plus, e-revist@s – Plataforma Open Access de Revistas Científicas Electrónicas Españolas y Latinoamericanas, ERA – Educational Research Abstracts Online, ISOC – Revistas de Ciencias Sociales y Humanidades del CSIC, Journal Citation Reports (JCR)/ Social Sciences Edition, RETI-Reao, LATINDEX — Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, Linguistics Abstracts Online, LLBA – Linguistics and Language Behavior Abstracts, MIAR – Matriu d’Informació per a l’Avaluació de Revistes, IBZ, MLA International Bibliography, MLA List of Periodicals, REDALYC – Red de revistas científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal, RESH – Revistas Españolas de Ciencias Sociales y Humanas del CSIC, SCOPUS, Social Sciences Citation Index, Social Scisearch, The Linguist List, Ulrich’s TM. Sello Calidad FECYT.

SJR Index: 19. SJR: Q1 (2013). Arts & Humanities Citation Index: Factor Impacto: 0.694 (2017), 0.663 (en 5 años). Clasificación CAPES: B1. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 10.

-Artículo 30 veces (recogido y citado) en Google Académico.

## **-22 Citas:**

1ª) Artículo: “Popularizing features in English journal editorials” Revista *ESP* (2008, 27, pp.212-232), Davide Simone Giannoni.

Revista indexada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus, Social Sciences Citation Index, Academic Search Premier, IBZ Online, Periodicals Index Online, Education Abstracts, Communication & Mass Media Index, EBSCO Education Source, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources. MIAR 2021: 11.0

2ª) Capítulo: “Peer positive and negative assessment in medical English written genres”, por J. Piqué Argordans y S. Posteguillo. Libro *Advances in Medical Discourse Analysis: Oral and Written Contexts* (Eds: Maurizio Gotti and Françoise Salager-Meyer). 2006. Pp. 383-407. Editorial: Peter Lang.

3ª) Capítulo: “In My Own Words: Metaphoric Identity Across Academic Domains”, por Davide Simone Giannoni, Libro *Language for Professional Communication: Research, Practice & Training* (Eds: V.K. Bhatia, W. Cheng, B.Du-Babcock, J. Lung). Pp. 25-36. The Hong Kong Polytechnic University.

4ª) Ponencia: “Linguistic Analysis of Digital Judgments from British Courts: Teaching Methods and Strategies in Translation” Francisco Godoy Tena, CONGRESO INTERNACIONAL DE TECNOLOGÍA, CIENCIA Y SOCIEDAD, 2019.

- 5ª) Artículo: “‘‘Aparentemente usted’’: postura y compromiso en editoriales de dos revistas venezolanas de gerencia’’ Revista *Signo y Pensamiento*, vol. 33, nº 65, pp. 84-102, por Y. Briceño Velazco.
- 6ª) Artículo: “A comparative study of proximity in Iranian and American newspaper editorials’’ Mohammad ALIPOUR and Parastoo JAHANBIN, Revista *Russian Journal of Linguistics* 2020 Vol. 24 No. 4 , pp. 796—815.
- 7ª) Artículo: “Transitivity of Discourse Functionality: Letters-to-the-Editor’’ *Journal of Al-Anbar University for Language and Literature* 2013, Issue 10, Pp. 18-34. Rafi’ Mahmood Hussein AL-Mahdawi, Mithaq Khamees Khalaf AL-Marrar.
- 8ª) Artículo: “Modality of Discourse Functionality: Letters-to-the-Editor’’ *International Journal of Education and Research* Vol. 4 No. 6 June 2016, pp. 47-60. Rafi’ Mahmood Hussein AL-Mahdawi y Meethaq Khamees Khalaf AL-Marrar.
- 9ª) Artículo: “Generic Overlap Between Publication Genres: The Case of Biology Research Articles’ and Research Letters’ Introductions in the Journal Nature’’ Revista *International Journal of English Linguistics* Vol. 11, No. 1 (2021) pp. 135-146. Mimoun Melliti.
- 10ª) Artículo: “Argumentative Strategies of Newspaper Editorials in English across Cultures’’ *Asian ESP Journal*. 2013. Volume 9 Issue 3, 34, pp. 34-72, Farzana Masroor.
- 11ª) Artículo: “Generic Structure of Research Letters’ Introductions: Create A Research Letter Introduction Model (...)’’ *Tayr Quarterly Journal* Vol. 3, Nº 1, marzo 2016, pp. 10-44. Mimoun Melliti.
- 12ª) Artículo: “‘A very big thank you to...’: Letters of gratitude in local newspapers from Australia and Chile’’. *Languages in Contrast*. 2015, vol.15, nº2, pp. 251-279. Isolda Rojas-Lizana.
- 13ª) Artículo: “Proximity in Persian Newspaper Editorials’’ *Journal of Language and Discourse Practice* vol. 1, nº 1, 2020, pp. 65-79. Mohammad Alipour et al.
- 14ª) Artículo: “Directives in English language newspaper editorials across cultures’’ *Discourse, Context and Media* 2017, vol. 20, diciembre de 2017, pp. 83-93. Farzana Masroor y Ummul KhairAhmad.
- 15ª) Artículo: “Comparative Genre Analysis of Newspaper Editorials Across English and Persian’’ *Iranian EFL Journal* 2011, vol.7, nº4, pp. 143-175. Hamid Allami y Zohreh Shiamizadeh.
- 16ª) Artículo: “Propuesta Macroestructural de Sentencias judiciales digitales de Irlanda del Norte en Estudios Universitarios Especializados’’. *European Journal of Foreign Language Teaching* vol.4, nº3, 2019, pp. 28-40. Francisco Godoy Tena.
- 17ª) Artículo: “Expresiones de obligación y función directiva en editoriales de revistas científicas’’ *Revista Signos* 2017, 50, 93, pp. 26-49, Susana Gallardo.
- 18ª) Artículo: “Procesos de creación y renovación lingüística en relación con la innovación tecnológica: desde fuentes orales a fuentes escritas’’ *Lebende Sprachen*, vol. 50, nº4, 2005. Pp. 163-168. Begoña Montero Fleta.
- 19ª) Monografía: “Теорія жанру: теоретичні та прикладні аспекти’’. 2014. І.В. Корнейко, О.Б. Петрова, Н.О. Попова
- 20ª) Tesis Doctoral: “Patterns of Rhetorical Moves and the Use of Hedges and Boosters in Editorials of two Newspapers’’. Universiti Putra Malaysia. Sahar Zarza, 2016.
- 21ª) Artículo: “Problems of LSP-Didactics Shown in Case of Specialized Genre of Touristic Websites’’ *US-China Foreign Language*, July 2014, Vol. 12, No. 7, 543-550. Annikki Koskensalo.

22ª) Artículo: “El inglés para fines académicos: aportaciones en la investigación y enseñanza del discurso científico”. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 2010, vol. 5, pp. 109-121. Pedro Martín Martín.

**6- Revista Internacional: *Panace@*** **Título:** “La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales”. Volumen 7, número 24, páginas: 307-317, mes: diciembre de 2006. **ISSN:** 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 35 veces (recogido y 13 citado) en Google Académico.

**7- Revista Nacional: *BABEL-A.f.i.a.l*** **Título:** “La traducción al español de las expresiones binomiales y trinomiales (*doublet & triplet expressions*) en inglés jurídico: el caso de los testamentos (*wills*)”. (Páginas 19-27) número 15, 2006. **ISSN:** 1132-7332. Editorial: Universidad de Vigo.

Índice de Impacto: 6.4 (Fuente: MIAR).

Artículo con 3 Citas.

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich's Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net.

Editorial Universidad de Vigo: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 4 veces (recogido y 4 citado) en Google Académico.

**8- Revista Nacional: *BABEL-A.f.i.a.l*** **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés”. Páginas 17-33, número 16, 2007. **ISSN:** 1132-7332. Editorial: Universidad de Vigo.

Índice de Impacto: 6.4 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA Language Association Database; Fuente Academica Plus, Carhus Plus, ErihPlus, Latindex, EBSCO, Dialnet, Circ, Csic-ISOC, Copac, Sudoc, ZDB, OCLC, Dice-Cindoc, Sumaris del CBUC, MIAR, Worldcat, Abell, Ulrich's Periodicals Directory, BDDOC CSIC, Rebiun-Crue, RETI-Reao, RESH, a360grados.net.

Editorial Universidad de Vigo: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.



-Artículo 3 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

**9- Revista Internacional: *Sendeban*** **Título:** “El tiempo verbal en textos jurídicos en español y su traducción jurada al inglés”. Diciembre 2007, nº 18 (páginas 99-108). **ISSN:** 1130-5509. Editorial: Universidad de Granada.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: La revista cuenta con el sello de calidad de FECYT, citada en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Arts & Humanities Citation Index, Web of Science, ERIHPlus, LLBA, MLA, LATINDEX, Regesta Imperii, Index Islamicus, Miar, CIRC, DOAJ, DIALNET, CiteFactor, Dulcinea, ISOC, Latindex, DICE, REDIB, Carhus Plus, Resh, Dialnet, Ulrichs, Regentaq Imperii, RETI-Reao, BITRA, CARHUS + 2018: A. RETI-REAO: 29 Criterios de Latindex cumplidos. Google Scholar Metrics: 8. SJR Index: 5. SJR: Q2. Arts & Humanities Citation Index: 98 registros.

(Citada, entre otras, en “The use of *-ing* and *-ndo* forms in sales contracts” *Languages in Contrast* Vol. 19:2 (2019), pp. 256–279).

Editorial Universidad de Granada: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 33 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 37 de 119).

-Artículo 7 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

**10- Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “La composición con función adjetival en prospectos de productos cosméticos de venta en farmacias”. Número 4. 2007. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 146-150, primer artículo en el índice). **DOI:** 10.1515/LES.2007.146. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4ª a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,LiteraturayFilología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.



11- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Aspectos de la traducción técnica: errores e incorrecciones graves en la traducción de manuales de instrucciones alemanes e italianos al español”. Número 1. 2008.

**ISSN:** 0023-9909 (páginas: 1-7, primer artículo en el índice). **DOI:** 10.1515/LES.2008.2. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

Editorial: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

12- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Aspectos de la traducción científico-técnica: la expresión de valoración positiva en prospectos de productos cosméticos”. nº 2, 2008. **ISSN:** 0023-9909 (páginas: 75-79). **DOI:** 10.1515/LES.2008.75. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao,

Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

**13- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* Título:** “Propuesta de traducción jurada al inglés (y comentario) de documentos académicos en español”. nº 4, 2009. **ISSN:** 0023-9909 (162-8). **DOI:** 10.1515/les.2009.041. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 6 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

**14- Revista Internacional: *Translation Journal* Título:** “Derecho continental y derecho anglosajón: la terminología y la fraseología propia del ámbito sucesorio”. vol 16, nº 4, octubre 2012. **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/62legal.htm>. **ISSN:** 1536-7207. Editorial: Accurapid.

Revista Internacional, Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT,

REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRASO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 5 veces (recogido) en Google Académico.

15- **Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Derecho comparado aplicado a la traducción: aspectos sucesorios (Reino Unido vs. España)” vol. 58, nº 1, 2013. **ISSN:** 0023-9909 **Segundo Artículo en el Índice (pp 35-57).** **DOI:** 10.1515/les-2013-0002. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 3 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

16- **Revista Internacional: *Translation Directory*** **Título:** “Derecho continental y derecho anglosajón”. 2013. **Dirección de Internet:** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo **publicado a petición de la propia Revista**)

17- **Revista Internacional: *Translation Journal*** **Título:** “La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa: la terminología y la fraseología del ámbito académico (español ⇔ inglés)” vol. 17, nº1, 2013. **Dirección de Internet:** <http://translationjournal.net/journal/63academia.htm> **ISSN: 1536-7207.** Editorial: Accurapid.

Índice de Impacto: 4.2 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: CAPES, THE LINGUIST LIST, IBZ, DIALNET, MIAR, CARHUS PLUS, DOAJ, CLIO (COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES) LIBRARY WEB, WORLDCAT, REBIUN/CRUE, RETI-REAO, BITRA, CARHUS PLUS 2018, DOIS, “QUARTO DA TRALHA”, INTUTE, DOCUTRASO, FOREIGNWORD.COM, TRANSLATUM, “ENGLISCHENLEHRER.DE”, COPAC, SUDOC, ZDB, OCLC. Clasificación CAPES: B2.

-Artículo 6 veces (recogido) en Google Académico.

**18- Revista Internacional: *Panace@*** (revista de medicina, lenguaje y traducción) **Título:** “Traditional patient information leaflet frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto”. Vol. 14 nº 37, 1º trimestre de 2013, pp 89-97.

**ISSN:** 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA.

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 13 veces (recogido y 5 citado) en Google Académico.

**19- Revista Internacional: *Translation Directory*** **Título:** “La innovación del Espacio Europeo de Educación Superior vs. la tradición educativa”. 2013. **Dirección de Internet:** [www.translationdirectory.com/articles.htm](http://www.translationdirectory.com/articles.htm) (Artículo publicado a petición de la propia Revista)

**20- Revista Internacional: *Onomázein*** **Título:** “Los documentos sucesorios en formato electrónico: macroestructura comparada (Inglaterra, Gales, Irlanda del Norte y Escocia frente a España)”. Número 28, Diciembre de 2013 (pp. 172-187). **Dirección de Internet:** <http://www.onomazein.net/indices.html>. ISSN: 0717-1285

**DOI:** 10.7764/onomazein.28.1. **ISSN:** 0717-1285. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich's Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

-Artículo 5 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

**21- Revista Internacional: *Quaderns*** **Título:** “Macroestructura comparada (Estados Unidos, Gran Bretaña y España) de los documentos notariales de representación civil y penal en formato digital”. Número 21. 2014. Pp. 241-257. **ISSN:** 2014-9735. Editorial: Universidad Autónoma de Barcelona.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, ErihPlus, Arts & Humanities Citation Index, Linguistic Bibliography, MLA, Latindex, Nivel A por Carhus Plus, Capes, Dialnet, MIAR, DOAJ, e-Revistas (CSIC), RACO, RESH, Erih Linguistics, ERIH Plus, LLBA, Clasificación Integrada de Revistas Científicas [CIRC]: B, DICE, GetCited, Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades (ISOC), NSD: Information on Research and Higher Education, BITRA, RESH, RETI-Reao, ESCI, Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 5. SJR: Q2. CITESCORE 2018: 0.13. SJR 2018: 0.100. SNIP 2018: 1.041. Arts & Humanities Citation Index: 123 registros. Clasificación CAPES: B4. RESH: 29 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 3 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

**22- Revista Nacional: *Llengua i Dret* Título:** “Binomios, trinomios y tetranomios cuasi sinónimos en los poderes notariales digitales británicos y norteamericanos: análisis y propuesta de traducción” nº 61, 2014. Páginas 26-46 (Segundo Artículo en el índice). ISSN: 0212-5056 <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>. DOI: 102436/20.8030.02.52. Editorial: Generalitat de Catalunya.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Fuente Academica Plus, IBZ, EBSCO Legal Source, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, vLex, DIALNET, Dulcinea, Inrecj, [LATINDEX](#), [CIRC](#), [CARHUS](#) Plus: A, [SJR](#) SCIMAGO: 0.169, H index: 2, LLBA, [ERIH](#), [ERIHPLUS](#), ISOC (Ciencias Sociales), RACO, Ulrich's, Miar, DICE, RESH, MIAR, DOAJ, Aranzadi Bibliotecas, Sello Calidad FECYT. SJR Index: 5. SJR: Q2. CITESCORE: 0.21 (2019). SJR 2018: 0.204. SNIP 2018: 0.674. RESH: 35 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Generalitat de Catalunya: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 9 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

**23- Revista Internacional: *Panace@*** (revista de medicina, lenguaje y traducción) 2014. **Título:** *Modern user information leaflet* frente al prospecto medicamentoso moderno: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto (segunda parte). Volumen 15, nº 39, 1º Semestre (pp. 118-127). ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich's, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**24- Revista Internacional: *Lebende Sprachen*** **Título:** “Specialised Translation Assessment: Uncommon Senses and Other Stories” vol 59, nº 1 (pp: 107-125, **cuarto artículo en el índice**), 2014. **ISSN:** 0023-9909 [<http://www.degruyter.com/view/j/les.2014.59.issue-1/issue-files/les.2014.59.issue-1.xml>] **DOI:** 10.1515/les-2014-0004. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo (recogido) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos más detallados en los méritos para la solicitud del Sexenio correspondiente)

**25- Revista Internacional: *Fachsprache International Journal of Specialized Communication*.** **Título:** “Los actos procesales: estudio macroestructural contrastivo (inglés/español) aplicado a la traducción” vol 36, nº 3-4 (pp: 179-204), 2014. **ISSN:** 1017-3285. Editorial: Facultas.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Erih Plus, IBZ Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Bibliographie Linguistique, DIALNET, Carhus Plus 2018 (A), MIAR, SJR, CIRC (B), Rebiun, Arts & Humanities Citation Index, RETI-Reao, Cabell's Directories. SJR Index: 6. SJR: Q2 en 2014. Arts & Humanities Citation Index: 68 registros.

-Artículo 10 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

(Índices y Bases de Datos ya indicados en los méritos para la solicitud del Sexenio)

**26- Revista Internacional: *Skopos*.** Revista Internacional de Traducción e Interpretación **Título:** “Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción” vol. 4, 2014 (pp. 207-223) **ISSN:** 2255-3703. Editorial: Universidad de Córdoba.

Índice de Impacto: 3.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Latindex, Dialnet, CSIC-ISOC (Sumario de Ciencias Sociales y Humanidades), RETI-Reao, BITRA, CIRC, MIAR, COPAC, Sudoc, ZDB, OCLC Worldcat. Criterios Cumplidos Latindex: 32.

Editorial Universidad de Córdoba: consta en Base de Datos SPI de Editoriales.

-Artículo 5 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**27- Revista Internacional: *Onomázein*. 2015. Título:** “Los certificados de antecedentes penales en Reino Unido, Estados Unidos, Canadá, Australia, Nueva Zelanda y España. Análisis contrastivo aplicado a la traducción”. Número 32, Diciembre de 2015 (pp. 315-338). **Dirección de Internet:** <http://www.onomazein.net/indices.html>.

**DOI:** 10.7764/onomazein.32.19. **ISSN:** 0717-1285. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich's Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**28- Revista Internacional *Fachsprache International Journal of Specialized Communication*. 2016. (vol. 38, nº 1-2, pp. 2-24 PRIMERO EN EL ÍNDICE) Título:** “La asimetría documental policial-penal en Emiratos Árabes Unidos, Catar, India, Pakistán y Bangladesh frente a España: estudio contrastivo de la estructura textual” (*Police-crime Instruments' Asymmetry in United Arab Emirates, Qatar, India, Pakistan and Bangladesh versus Spain: Comparative Study of Text Structure*) Revista Internacional. **ISSN:** 1017-3285 **DOI:** 10.24989/fs.v38i1-2.1338. Editorial: Facultas.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Scimago Journal Rank, Erih Plus, IBZ Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Bibliographie Linguistique, DIALNET, Carhus Plus 2018 (A), MIAR, SJR, CIRC (B), Rebiun, Arts & Humanities Citation Index, RETI-Reao, Cabell's Directories. SJR Index: 6. SJR: Q2 en 2014. Arts & Humanities Citation Index: 68 registros.

-Artículo que figura recogido en Arts & Humanities Citation Index.

-Artículo 3 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.



29- **Revista Internacional: *Onomázein***. 2016. **Título:** “Técnicas de traducción jurídico-económica: evaluación y posibles aplicaciones de las notas del traductor”. Número 34, diciembre 2016 (**3er artículo en el índice pp. 55-69**) ISSN: 0717-1285. **DOI:** 10.7764/onomazein.34.7. Editorial: Pontificia Universidad Católica de Chile.

Índice de Impacto: 10.9 (Fuente: MIAR).

[https://www.researchgate.net/profile/Esther\\_Arbol/achievement/5916931766b95c2b8c83babf](https://www.researchgate.net/profile/Esther_Arbol/achievement/5916931766b95c2b8c83babf)

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index (SSCI), JCR, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA CLASE, DIALNET, DOAJ, CARHUS Plus+ 2018 (A), LATINDEX, SJR. SCImago Journal & Country Rank, Scopus Sources, E-Revistas, RETI-Reao, Thomson Reuters, Ulrich’s Web, Redalyc, Ebscohost. Google Scholar Metrics: 10, SJR Index: 9. SJR: Q2. CITESCORE 2019: 0.33. SJR 2018: 0.170. SNIP 2018: 0.537. Clasificación CAPES: B1. Arts & Humanities Citation Index: 986 registros, Factor Impacto: 0.24 (2018), 0.439 (en 5 años).

-Artículo 6 veces (recogido y 4 citado) en Google Académico.

30- **Revista Internacional: *Panace@ (revista de medicina, lenguaje y traducción)***. 2016. **Título:** “Glosario (inglés-español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos”. 2016. Vol. 17, nº 44. (pp. 87-97) (**2º artículo en el índice**) ISSN: 1579-5314. Editorial: Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines).

Revista galardonada por la Asociación ESLETRA

Índice de Impacto: 7.7 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, SJR SCImago Journal & Country Rank, Index-F, Cuiden, Scopus, CIRC (A), Arts & Humanities Citation Index, Acceso Abierto, RESH, Compile, e-Revistas, Doaj, Dice, RETI-Reao, EBSCO, ICO, JournalSeek, Latindex, Linguist List, Dulcinea, Miar, DIALNET; MLA, Dialnet, Resh, REDIB, Clarivate Analytics, Cuiden Plus, Carhus + 2018 (B), Ulrich’s, SJR, Copac, Sudoc, ZDB, Vaab, Worldcat. SJR Index: 5. SJR: Q2. Citescore (2018): 0.23, SJR 2018: 0.183, SNIP 2018: 0.333. Arts & Humanities Citation Index: 155 registros. RESH: 34 Criterios de Latindex cumplidos.

-Artículo que figura recogido en Arts & Humanities, donde figura 1 cita (Panace@ 2019, nº 49, pp.: 3-19).

-Artículo 6 veces (recogido y 3 citado) en Google Académico.

-Carta de agradecimiento (por el interés suscitado por el artículo) por un doctor en Medicina Familiar y Comunitaria, Dr. José María López Campos.

31- **Revista Internacional: *Journal of Integrated –Omics (JIOMICS)***. **ÚNICO ARTÍCULO ACEPTADO Y PUBLICADO EN ESE NÚMERO DE LA REVISTA.** **Título:** “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218 ISSN: 2182-0287 **DOI:** 10.5584/jiomics.v7i2.218. Editorial: Proteomass Scientific Society.

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR).



Indexada, entre otros índices internacionales, en: Scopus, Scimago Journal Rank, MIAR, COPE. SJR Index: 11. SJR: Q4 en 2017. Citescore (2019): 0.33, SJR 2018: 0.119, SNIP 2018: 0.137.

-Artículo 6 veces (recogido y 2 citado) en Google Académico.

**32- Abstract seleccionado entre más de 100 presentado a la Revista Internacional: *Journal of Integrated – Omics (JIOMICS)*. [<http://www.jiomics.com/index.php/jio/article/view/234>] Título:** “Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters: The Case of Forensic Law and Science Documents” 2017. Vol. 7, número 2. 218 **ISSN:** 2182-0287. Editorial: Proteomass Scientific Society.

**-Abstract Publicado aparte en papel y en Libro con ISBN: 978-989-54009-0-4.**

Índice de Impacto: 4.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Scopus, Scimago Journal Rank, MIAR, COPE. SJR Index: 11. SJR: Q4 en 2017. Citescore (2019): 0.33, SJR 2018: 0.119, SNIP 2018: 0.137.

**33- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Revista Iberoamericana de Lingüística (RIL)*. 2017. Título:** “La traducción del discurso procesal del ‘Common Law’ al ‘Civil Law’: estudio de un caso”. Nº 12: 123-138. **ISSN:** 1887-407X

Índice de Impacto: 6.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Fuente Academica Plus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017), MIAR. Editorial: Universitas Castellae.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

**34- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* 2018 Número 1 Volumen 63 Título** “English versus Spanish Procedural Law Terminology and Phraseology: Troublesome Features for Translators”. Págs.: 63-83. **ISSN:** 0023-9909. Web: <https://www.degruyter.com/view/j/les?lang=en> **DOI:** 10.1515/les-2018-0004 Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter".

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4ª a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**35- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods* (MJLTM) 2018 Volumen 8 Número 12 Título “Innovative Teaching Methods in Specialised Translation”. Págs.: 426-436. ISSN: 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.**

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich’s Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell’s Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 4 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**36- Revista Internacional: *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 2019, Número 36, Sección: “Tintero de Tonos”. Título: “La Comunicación Epistolar Comercial: Estudio Contrastivo (Inglés-Español) y Aplicaciones Traductológicas”. 5º Artículo en el Índice. Páginas: 1-27. ISSN: 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.**

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB, CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

**37- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods* (MJLTM) 2019, Volumen 9 Número 1. Título “Macrostructures Applied to Legal Translation: A Contrastive Multilingual Corpus-based Research”. Págs.: 604-618. ISSN: 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.**

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich's Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell's Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

**38- Revista Internacional: *Revista de Derecho Privado* (Universidad Externado de Colombia) 2019, ISSN: 0123-4366, Número 37, 2019, Julio-Diciembre. Título** “Aspectos jurídicos contrastivos del nacimiento en Reino Unido y España”. Págs.: 317-338 (**primer artículo dentro de la Sección “Observatorio”**). Editorial: Universidad Externado de Colombia.

**\*El artículo ha sido aceptado por la Biblioteca Académica Virtual denominada “SSRN Scholarly eLibrary” de la Editorial Elsevier, por el interés de su temática.**

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR). [<http://miar.ub.edu/issn/0123-4366>]

Indexada, entre otros índices internacionales, en: Emerging Sources Citation Index, Scopus, Fuente Academica Plus, HeinOnline-Law Journal Library, Philosopher's Index, DOAJ, DIALNET, DOAJ, LATINDEX, SJR, Scopus Sources, Arts & Humanities Citation Index, Clarivate Analytics, Scielo, Redalyc, EBSCO, Cendage, Proquest, REDIB, CLASE, SSRN. SJR Index: 2. SJR: Q2 (2018). Citescore (2019): 0.22, SJR 2018: 0.275, SNIP 2018: 0.435. Arts & Humanities Citation Index: 149 registros.

Clasificación CAPES: A2.

-Artículo que consta (recogido y citado) en Arts & Humanities Citation Index.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

**39- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Dialogía Revista de Lingüística, Literatura y Antropología Cultural* 2019, Número 13, Título:** “La Traducción de la «Medea» de Moore: Análisis de Dificultades y Técnicas Traductológicas (Inglés-Español)”. Págs.: 3-38. **Primer Artículo en el Índice.** ISSN: 2225-708X. Editorial: Instituto de Estudios Mijaíl Bajtín.

Índice de Impacto: 4.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA (Modern Language Association Database), Latindex (26 criterios cumplidos), DIALNET, MIAR.

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

**40- Revista Internacional: *Lebende Sprachen* 2020, Número 1, volumen 65. Título:** “Unlocked in Translation: Techniques for the Translation of Spanish and British Courtroom Figures”. ISSN: 0023-9909 Págs.: 74-88. Editorial: "Langenscheidt", desde 2009 es "De Gruyter". DOI: <https://doi.org/10.1515/les-2020-0004>.

Índice de Impacto: 10 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: ERIHPlus, Scopus, SJR (SCImago Journal & Country Rank), IBZ Online, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts (LLBA), MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, CARHUS Plus+ 2018, Scopus Sources, Baidu Scholar BDSL, BLL Bibliographie Linguistischer Literatur, Cabell's Whitelist, CNKI Scholar, CNPIEC – cnpLINKer, Dimensions, EBSCO (relevant databases), EBSCO Discovery Service, Genamics JournalSeek, Google Scholar, IBR, IBZ, J-Gate, JournalGuide, JournalTOCs, KESLI-NDSL, RETI-Reao, Microsoft Academic, MyScienceWork, Naver Academic, Naviga (Softweco), Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, CIRC (B), OLC Linguistik, Primo Central (ExLibris), ProQuest (relevant databases), Publons, QOAM (Quality Open Access Market), ReadCube, Semantic Scholar, Sherpa/RoMEO, Summon (ProQuest), TDNet, Ulrich's Periodicals Directory/Ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC), CAPES. Google Scholar Metrics: 4. SJR Index: 4. SJR: Q2. Citescore (2019): 0.30, SJR 2018: 0.21, SNIP 2018: 0.364. Clasificación CAPES: A2.

Editorial de Gruyter: consta la 4º a Nivel Internacional en *Scholarly Publishers Indicators* (SPI) [[http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio\\_sectores\\_2018\\_2.php?materia=Lingüística, Literatura y Filología&tabla\\_esp=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol&tabla\\_extr=spi\\_editoriales\\_ling\\_lit\\_filol\\_extr](http://ilia.cchs.csic.es/SPI/prestigio_sectores_2018_2.php?materia=Lingüística,Literatura y Filología&tabla_esp=spi_editoriales_ling_lit_filol&tabla_extr=spi_editoriales_ling_lit_filol_extr)]

-Artículo 2 veces (recogido y 1 citado) en Google Académico.

**41- Revista Internacional (POR INVITACIÓN): *Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)* 2020, Volumen 10 Número 7 (junio de 2020). Título “Hybrid Legal Communication and its (British English⇌Spanish) Translation Challenges: A Two-Case Study”. Págs.: 1-15. ISSN: 2251-6204. Editorial: KARE Publishing Company.**

Índice de Impacto: 7.3 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA, Ulrich's Web, Emerging Sources Citation Index, Arts & Humanities Citation Index, THOMSON Reuters, CITE Factor, Index Islamicus, Index Copernicus, Index Copernicus International, Linguistics Abstracts Online, Ebsco Publication, EbscoHost, Lulu Publication (Lulu), Directory of Open Access Journals (DOAJ), Proquest, Cabell's Directories, COPE, Directory of Research Journal Indexing (DRJI), Indian Citation Index (ICI), International Society of Universal Research in Sciences (ISURS), Medline, MIAR.

Arts & Humanities Citation Index: 1675 registros.

-Artículo 2 veces (recogido) en Google Académico.

**42- Revista Internacional: *Tonos Digital* 2020, Número 39 (julio de 2020). Sección: “Estudios”. Título “¿Señor o Señoría? Las Fórmulas de Tratamiento de los Cargos Procesales en Reino Unido y España: Estudio Contrastivo Traductológico (Inglés-Español)”. S. P. ISSN: 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.**

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB, CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

43- **Revista Internacional: *Tonos Digital, Revista Electrónica de Estudios Filológicos*** 2021, Número 41, **Título:** “La traducción español-inglés de las construcciones verbales en la documentación jurídica”. **ISSN:** 1577-6921. Editorial: Universidad de Murcia.

Índice de Impacto: 9.8 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: SCOPUS, ERIH Plus, Scimago Journal Rank, RESH, Academic Search Premier, RETI-Reao, CARHUS +, RESH, RILM, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA (Modern Language Association Database), SJR, DICE, DOAJ, DIALNET, DR RD, Latindex, REDIB, CINDOC, LOCKSS, Oalster, Open Archives Initiative, Open Journal System, Public Knowledge Project, MIAR. Google Scholar Metrics: 8. SJR INDEX: 2. SJR 2019: Q3. RESH: 33 Criterios de Latindex cumplidos.

Editorial Universidad de Murcia: consta en Base de Datos SPI de Editoriales (Ranking General: posición 78 de 272, Ranking por Disciplinas “Lingüística, Literatura y Filología”: posición 58 de 119).

-Artículo 6 veces (recogido) en Google Académico.

44- **Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*** 2022, Volumen 5, Número 12 -diciembre 2022. **Título:** “On the Instruction of Legal Translation with Innovative Techniques: Unveiling Semantic Relations”. Pp: 144-156. **ISSN:** 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich’s Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine  
Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; LOCKSS; Scite; InfoBase Index; Scilit; CLOCKSS; SSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Indeks

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

45- **Revista Internacional: *Dialogía*** 2022, Volumen 16, **Título:** “Aspectos semánticos y traductológicos: propuesta de traducción (inglés-español) de las frases y los enunciados jurídicos”. Pp: 30-67. **ISSN:** 2617-0299. **ISSN:** 2225-708X. Editorial: Instituto de Estudios Mijail Bajtín.

Índice de Impacto: 4.1 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en: MLA (Modern Language Association Database), Latindex (26 criterios cumplidos), DIALNET, MIAR.

-Artículo 1 vez (recogido) en Google Académico.

46- **Revista Internacional: *International Journal of Linguistics, Literature, and Translation*** 2023, Volumen 6, Número 2 febrero 2023. **Título:** “(English-Spanish) Glossary of the Teaching Innovation Project “INNOVATIO Translationis: Science and Law”. Pp: 133-143. **ISSN:** 2617-0299. Editorial: Al-Kindi Center for Research and Development.

Índice de Impacto: 5.5 (Fuente: MIAR).

Indexada, entre otros índices internacionales, en:

Crossref; EBSCO; Linguistic Bibliography (Brill); Ulrich’s Periodicals Directory; Bielefeld Academic Search Engine  
Public Knowledge Project (PKP Index); CNKI Scholar; Google Scholar; WorldCat (OCLC); JournalTOCS; MLA International Bibliography; MLA Directory of Periodicals; Sherpa/Romeo; MIAR; Turkish Education Index (TEI); Elektronische Zeitschriftenbibliothek; Electronic Journals Library – EZB; OpenAIRE; LOCKSS; Scite; InfoBase Index; Scilit; CLOCKSS; SSRN – Elsevier; J-Gate; ScienceGate ; TIRF- USA; Neliti; Dimensions; EuroPub; Asos Indeks

-Artículo 3 veces (recogido) y 1 citado en Google Académico.

- **URLs de Revistas:**

- Babel AFIAL <http://babelafial.webs.uvigo.es/>
- Dialogía <https://journals.uio.no/Dialogia>
- Fachsprache <https://ejournals.facultas.at/index.php/fachsprache>
- Journal of Integrated –Omics (JIOMICS) <http://www.jiomics.com/index.php/jio>
- Ibérica <http://www.aelfe.org/?s=presentacio>
- International Journal of Linguistics, Literature, and Translation [International Journal of Linguistics, Literature and Translation \(al-kindipublisher.com\)](http://InternationalJournalofLinguistics.LiteratureandTranslation(al-kindipublisher.com))
- LES <https://www.degruyter.com/view/j/les>
- Llengua I Dret <http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>
- Modern Journal of Language Teaching Methods <https://mjltm.org/>
- Onomázein <http://onomazein.letras.uc.cl/>
- Panacea@ <http://www.medtrad.org/panacea.html>
- Quaderns <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio>
- Revista de Derecho Privado <https://revistas.uexternado.edu.co/index.php/derpri/index>
- Revista Iberoamericana de Lingüística <http://www.reviblin.com/>
- Revista Justicia <http://revistas.unisimon.edu.co/index.php/justicia>
- Sendebar <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebars>
- Skopos <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/index>
- Tonos Digital <https://www.um.es/tonosdigital/znum35/00index.htm>
- Translation Journal <http://translationjournal.net/journal/>

### **1.2.6 Traducciones y Revisiones**

-Todas las traducciones jurídicas y juradas (inglés-español y español-inglés) realizadas como Traductora-Intérprete Jurada (desde el día 25 del mes 10 del año 1999), nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España.

-Las traducciones jurídicas, económicas y juradas realizadas para la entidad bancaria BBVA y para la sociedad GONDIMI, S.L. (03-11-2003 hasta 23-01-2004)

-Múltiples traducciones y revisiones científicas y literarias (inglés-español y español-inglés), especialmente poéticas y mayoritariamente inéditas, algunas de las cuales pueden observarse en algunos de sus libros.

**-Ha traducido al inglés** (según consta en el informe de la Dra. Dña. Amaya Mendikoetxea, entonces Directora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid), **el plan de estudios de la Licenciatura en Traducción e Interpretación** de la Universidad Autónoma de Madrid. (12-05-2004 al 17-06-2004)

Desde el 1-1-2002 hasta la actualidad, cuando continúa, ha actuado como revisora y asesora de la traducción (inglés-español/español-inglés) de los siguientes libros:

1- **Título del libro:** *Manuel Benítez Carrasco: Bilingual Anthology.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pastora Montoro

Año de publicación: 2002 Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-211-5.

2- **Título del libro:** *Antología de Poesía Irlandesa Contemporánea.*

Traductores: José Luis Vázquez y Pedro Monreal

Año de publicación: 2003. 2ª Edición Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-257-3.

\*3 Resultados en Google Académico

3- **Título del libro:** *Rafael Delgado Calvo-Flores: Gypsy Poems.*

(Premio Accésit de Investigación de la Universidad de Granada a la Divulgación Científica)

Traductores: José Luis Vázquez y Patricia Edwards

Año de publicación: 2005 Editorial: Universidad de Granada. Granada. ISBN: 84-338-3645-5.

\*11 Resultados y 3 Citas en Google Académico

4- **Título del libro:** Rosaura Álvarez: *Cármenes, Charms, Charmes (Antología Trilingüe).*

Traductores: José Luis Vázquez y Joëlle Guatelli-Tedeschi Año de publicación: 2005

Editorial: Método Ediciones. Granada ISBN: 84-7933-308-1.

\*1 Resultado en Google Académico

### **1.2.7 Edición/Coordinación de Libros (desde el 01-01-2005 hasta la actualidad)**

**-Directora de la Colección “Entremusas”** (Ediciones Método, Granada):

--Primera obra de la colección:

Autor: Vepsäläinen, Erkki J. Año: 2005, Título: *Sohailin Lumous. Soidinkutsuja ja rakkausrunoja Andalusiaasta (Embrujo de Sohail: Reclamos de cortejo y poemas del amor en Andalucía).* Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-307-3.

--Segunda obra de la colección:

Autor: Sánchez Pérez, Claudia. Año: 2005, Título: *El sueño de remar otro verano.* Granada: Método Ediciones. ISBN: 84-7933-310-3.

### **1.3 Divulgación de los resultados de la Actividad Investigadora en Congresos, Jornadas, Seminarios...**

#### **1.3.1 A) Impartición de Conferencias (eventos internacionales, nacionales)**

1- Ha impartido (por invitación) una Conferencia (el día 24 del mes de mayo de 2007), “La traducción de documentos académicos (inglés-español, español-inglés)”, en el Postgrado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Cluny (anexo del "Institut Catholique", París. I.s.e.i.t., Pozuelo de Alarcón, Madrid). Duración: 2 horas.

2- Series de Conferencias (3 días) por invitación. **Título:** “La traducción (inglés-español, español-inglés) de documentos académicos y sucesorios”. **Nombre del evento:** <<Técnicas y Prácticas de Traducción e Interpretación del y al Inglés en los Servicios Públicos>>, Curso Intensivo de Formación de Traductores e Intérpretes (organizado e impartido en la sede del Ministerio del Interior Español, Madrid). Fecha: 25-27/05/2009. Duración: 3 días (jornada de 9-14 horas).

3- Conferencia. **Título:** “La traducción jurada inglés-español de documentos académicos”. **Nombre del evento:** I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 17-10-2011). Duración: 3 horas.

4- Conferencia. **Título:** “La traducción jurídica (inglés<español) de documentos sucesorios”. **Nombre del evento:** II Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 14-11-2011). Duración: 3 horas.

5- Conferencia. **Título:** “La traducción jurídica (inglés<español) de documentos notariales y de representación”. **Nombre del evento:** III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés<español) (Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 28-11-2011). Duración: 3 horas.

6- Conferencia por invitación. **Título:** “Anglicismos y Calcos en el español científico-técnico: el caso de la biomedicina”. **Lugar y Fecha:** Universidad Complutense de Madrid, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 11-12-2013. Duración: 2 horas.

7- Conferencia por invitación: **Título:** “Textología Contrastiva y Derecho Comparado: maridaje necesario en traducción especializada”. **Lugar y Fecha:** Universidad Rey Juan Carlos, Centro de Estudios Superiores CES Felipe II. Madrid, 08-09-2014. Duración: 2 horas.

8- Conferencia por invitación: **Título:** “Los documentos híbridos jurídico-científicos: aspectos semánticos y traductológicos”. *Congreso Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*. **Lugar y Fecha:** UAM, 25-26 octubre de 2017. Duración: 2 horas.

9- VideoConferencia por invitación: **Título:** “La traducción del Arte como actividad atemporal”. **Lugar y Fecha:** Almería (Escuela de Arte Almería), 11 noviembre de 2021. Duración: 2 horas.

#### **1.3.1 B) Impartición de Ponencias en Congresos**

1-**autor:** J. L. Vázquez Marruecos y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Spanish Deverbal Suffixes –dor and –nte and their English Equivalences”. **Nombre del Congreso:** *II Jornadas sobre el Estudio y Enseñanza del Léxico*. **Organización:** Universidad de Granada y Asociación Andaluza de Lingüística General (Granada, 27-29 abril de 1995).

**Publicación en Actas**



**2-autores:** J. L. Vázquez y Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Nominal Clauses in Spanish and their Translation into English: A Contrastive Study”. **Nombre del congreso:** *III Jornadas Hispano-rusas de Traducción*. **Organización:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú en conjunción con Universidad de Granada (Moscú, 27 de mayo-3 de junio de 1996).

**3-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Contrastive Textology in Newspapers’ Advertisement Language”. **Nombre del congreso:** *EST Second International Congress*. **Organización:** European Society for Translation Studies. Universidad de Granada, Palacio de Congresos (Granada, 23-26 de setiembre de 1998).

**4-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Análisis comparado de cuatro textos periodísticos (español e inglés) desde la perspectiva del género”. **Nombre del Congreso:** *I Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)*. **Organización:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada (12-14 febrero de 2003).

**Publicación en Actas**

**5-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “¿Movimientos o claves? La Teoría del género aplicada al análisis de la estructura retórica textual”. **Nombre del Congreso:** *VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación*. **Organización:** Universidad Estatal Lingüística de Moscú, en conjunción con Universidad de Granada (Granada, 8-11 abril de 2003).

**Publicación en Actas**

**6-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Calidad en la interpretación. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula”. **Nombre del Congreso:** *IV Jornadas Internacionales sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete. Calidad y Traducción: Perspectivas Académicas y Profesionales*. **Organización:** Universidad Europea de Madrid (Madrid: 25-27 de febrero de 2004).

**Publicación en Actas**

**7-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “A Corpus-based Research of the Rhetoric Structure of Biomedical Sub-genres and the Implications for Language Teaching”. **Nombre del congreso:** *Sixth Teaching and Language Corpora Conference (TALC 2004)*. Sesión 4B, pág. 54 (mini-Proceedings). **Organización:** Universidad de Granada. (Facultad de Filosofía y Letras, 6-9 julio 2004).

**8- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo”. **Nombre del Congreso:** *II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)*. **Organización:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación en conjunción con Universidad Pontificia de Comillas. (Madrid: 9-11 febrero de 2005).

**Publicación en Actas**

**9- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al español". **Nombre del congreso:** *V Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. Traducción y Mediación Cultural, en Homenaje a Eugene A. Nida*. **Organización:** Universidad de Córdoba en conjunción con la Universidad de Málaga (Córdoba, Campus de Rabanales, 13-15 diciembre de 2006).

---Consta en **BITRA** (Bibliografía de Interpretación y Traducción), Universidad de Alicante

---Consta en **Dialnet**

---**Publicación** como **Capítulo** en Balbuena Torezano, María del Carmen & Angeles García Calderón (eds.) 2007. “Traducción y mediación cultural: reflexiones interdisciplinares”. (ISBN: 978-84-96101-54-1) Granada: Atrio. PP: 369-380.

**10- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “(Un)common Sense in Specialised Translation: A Question of Assessment” **Nombre del congreso:** *First T & R (Theories & Realities*

*in Translation & Writing) Forum*, organizado por la University of Western Brittany, Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium). Organización: University of Western Brittany en conjunción con Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction y Lessius/KULeuven. Fecha de celebración: 16 y 17 de diciembre de 2011. Lugar de celebración: Brest, Francia (University of Western Brittany, Faculté des Lettres et Sciences Humaines).

**11- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción inglés<=>español”. **Nombre del Congreso:** *II Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y Transmisión del Conocimiento Científico*. Organización: Universidad de Córdoba. (Córdoba, 11-12 abril de 2013). Publicación Revista SKOPOS

**12- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “On the Translation of Police Character Certificates: The Context of University Training of Legal Translators” **Nombre del Congreso:** *Tepis-ÖVGD-EULITA-FIT International Conference in Kraków: "New Tasks for Legal Interpreters and Translators in the Enlarged Europe"*.

Organización: TEPIS (Polish Society of Sworn and Specialized Translators), ÖVGD (ÖSTERREICHISCHER VERBAND DER ALLGEMEIN BEEIDETEN UND GERICHTLICH ZERTIFIZIERTEN DOLMETSCHER) y EULITA (EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION)-FIT. Cracovia, del 3 al 5 de abril de 2014.

POR PETICIÓN DEL COMITÉ ORGANIZADOR, LA DOCTORA VÁZQUEZ TAMBIÉN EJERCIÓ DE MODERADORA DE LA SECCIÓN EN LENGUA INGLESA DE DICHO CONGRESO (consultar el Certificado acreditativo de ello).

Publicación en Actas (con ISBN y sin él)

**13- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "Puentes lingüísticos biosanitarios: la traducción (inglés<=>español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos dirigidos al paciente". **Nombre del congreso:** *IV Jornadas Ciencia y Traducción: Puentes Interdisciplinares y Transmisión del Conocimiento Científico*. Organización: Universidad de Córdoba. (Córdoba, Campus de Rabanales, 15-16 abril de 2015).

**14- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** "La traducción del *Code of Crown Prosecutors* al castellano: dificultades y aspectos metodológicos". **Nombre del congreso:** *Transius Conference (Joint Conference)*. Organización: Universidad de Ginebra y Centre for Legal and Institutional Translation Studies. (Faculty of Translation and Interpreting, Ginebra, Suiza, 24, 25 y 26 de junio de 2015).

**15- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “Translation Competence between Civil Law Systems and Common Law Instruments: A Matter of Comparison?”. **Nombre del Congreso:** *Translation and Interpreting Convergence, Contact, Interaction (Transint 2016)*. Organización: Universidad de Trieste en conjunción con Conférence Internationale Permanente d'Institutes Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI). Trieste, 26-28 mayo de 2016.

---Aceptación de la ponencia para el Congreso Internacional TRANSLAW 2016, Tampere, Finlandia. Organización: University of Tampere (Finlandia). Fechas: 2-3 de mayo de 2016.

**16- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La Ciencia del Derecho y el Derecho en la Ciencia: La traducción de documentación híbrida científico-jurídica”. *II Congreso Internacional Ciencia y Traducción*. Organización: Universidad de Córdoba (Córdoba, 5-7 de abril de 2017).

**17- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La traducción de la correspondencia formal (Inglés⇌Español) en el marco del sector turístico”. *I Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT)*. **Organización:** Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras en conjunción con Facultad de Ciencias del Trabajo). Córdoba, 19-20 de octubre de 2017.

**18- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** Conferencia (Por invitación) **Título:** “Los documentos híbridos jurídico-científicos: aspectos semánticos y traductológicos”. *Primeras Jornadas de Investigación sobre Temas de Semántica del español y otras lenguas, con especial atención al contexto románico*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid en conjunción con el Doctorado en Estudios Hispánicos. (Madrid, 25-26 octubre de 2017).

**19- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** “Forensic Science and Law Discourse: On the Linguistic Difficulties for Translators and Interpreters”. *Congreso Internacional 1st International Conference in Translational Forensics*. Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017. **Organización:** Universidade Nova de Lisboa en conjunción con ProteoMass Scientific Society. Patrocinado, entre otros, por la Asociación Internacional EULITA.

**20- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** “On the Play(s) of an Unveiled Medea”. *Literary Games Seminar*. Madrid, 11 de abril de 2018. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid.

**21- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** “INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (inglés-español)”. *IV Semana de la Innovación Docente UAM*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid, 3-5 julio de 2018).

**22 y 23- autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** “On the (English⇌Spanish) (Mis)translation of Court and Notarial Figures” (13-15 julio de 2018).

**---2 Congresos Internacionales Simultáneos:**

*8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8)* (Adam Mickiewicz University, Poznan, Polonia)  
y

*13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics* (Adam Mickiewicz University, Poznan, Polonia)

**Organización:** Adam Mickiewicz University (Polonia) en conjunción con Zheijang Police College (China)

**24-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La ¿in?traducibilidad inglés⇌español de los culturemas jurídico-judiciales”. *II Congreso Internacional Lenguas, Turismo y Traducción (CILTT)*. **Organización:** Universidad de Córdoba. (Córdoba, 18-19 de octubre de 2018).

**-Invitación (aceptada) a participar en el V Encuentro de Traductores con Autores** (Madrid, días 1, 2 y 3 de diciembre de 2017) Fundación SGAE-AAT, en el marco del XVIII Salón del Libro Teatral.

**25-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** ponencia. **Título:** “La Innovación Docente en el Aula Universitaria: el caso del Proyecto INNOVatio Translationis Science and Law”. *Congreso Internacional de Tecnología, Ciencia y Sociedad*. **Organización:** Universidad NOVA de Lisboa en conjunción con Global Knowledge Academics. (Lisboa, Portugal, 10-11 de enero de 2019) [Subvencionado íntegramente por el Proyecto de Innovación Docente (Modalidad IMPLANTA) INNOVatio Translationis (concedido por la UAM para el curso 2018-9).

**26- autor: Esther Vázquez y del Árbol. Tipo de participación:** ponencia (formato póster). (Seleccionada) **Título:** “La IMPLANTACIÓN de la Innovación Docente en el Aula de Traducción Especializada”. *V Semana de la Innovación Docente UAM*. Organización: Universidad Autónoma de Madrid, 9-11 julio de 2019.

**27- autor: Esther Vázquez y del Árbol. Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** “Developing Legal-Court Translation Competences through Innovation”. *Translation and Interpreting Forum 2019: Teaching Translation vs. Training Translators*. Organización: Palacký University Olomouc. (Olomouc, Chequia, 14-15-16 noviembre de 2019).

**28- autor: Esther Vázquez y del Árbol. Tipo de participación:** ponencia. (Seleccionada) **Título:** “El Impacto de la COVID-19 en la Traducción Especializada: El Caso de la Traducción Científica y de la Jurídica”. *Día Internacional de la Traducción 2021: Retos Futuros en Traducción*. Organización: Comisión Técnica del Grado en Traducción e Interpretación en conjunción con la Coordinación del mismo. (Madrid, 30 de setiembre de 2021).

**29- autor: Esther Vázquez y del Árbol. Tipo de participación:** ponencia. (Por invitación) **Título:** “La traducción forense (inglés-español): retos de un siglo cibernético”. *VI Jornadas (In)Formativas de Lingüística Forense* (UAM, 20-21 octubre de 2022).

- **Bolsas de Viaje Concedidas**

**1-BREST (16-17 diciembre de 2011):** “Congreso Internacional 1st T & R (Theories & Realities in Translation & Writing) Forum” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**2-GINEBRA (25-27 junio de 2015):** “Congreso Internacional TRANSIUS” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**3-PORTUGAL (20-23 noviembre de 2017):** “Congreso Internacional 1st International Conference in Translational Forensics, Caparica, Portugal, 20-23 noviembre 2017” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**4-POLONIA (POZNAN, 13-15 julio de 2018):** 2 Congresos Internacionales “Congreso Internacional 8th Conference on Legal Language and Discourse (LLD8) and 13th Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legilinguistics” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

**5-OLOMOUC (CHEQUIA), 14-16 noviembre de 2019):** “Translation and Interpreting Forum 2019. Teaching Translation vs. Training Translators” (Vicerrectorado de Investigación, Universidad Autónoma de Madrid)

### **1.3.2 Presentación de otras Contribuciones (eventos internacionales, nacionales) a Congresos: Comunicaciones**

**1-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación (Por invitación). **Título:** “Estructura del discurso biomédico: características”. **Nombre del evento:** *Seminario de Lingüística Aplicada*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. (Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa. Madrid: 10 de mayo de 2004).

**2-autor:** Esther Vázquez y del Árbol. **Tipo de participación:** comunicación. **Título:** “La traducción al inglés de documentos oficiales en español: la expresión verbal”. **Nombre del evento:** *I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial)*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid (Facultad de Filosofía y Letras. Madrid: 16-22 de febrero de 2006).

### **1.3.3 Organización de Eventos Académicos (internacionales, nacionales)**

Coordinadora y organizadora de los siguientes eventos:

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial) de la Universidad Autónoma de Madrid (16-02-2006 al 22-02-2006), 16 horas de duración

- II Seminario de Traducción Especializada (jurídica y científica) de la Universidad Autónoma de Madrid (12-02-2007 al 13-02-2007) (celebrados ambos en la Facultad de Filosofía y Letras)

- I Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés↔español) 17 de octubre de 2011 (3 horas duración) UAM

- II Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés↔español) 14 de noviembre de 2011 (3 horas de duración) UAM

- III Seminario de Traducción Especializada (jurídica, jurada y judicial inglés↔español) (28 de noviembre de 2011, 3 horas de duración) UAM

- I Seminario Profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (23 de febrero de 2012: 4 horas de duración) UAM

- II Seminario Profesional de Traducción Jurídica-Jurada-Judicial (8 de marzo de 2012: 4 horas de duración) UAM

- I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en los Organismos Públicos (UAM, 25 de abril de 2013, 6 horas)

- I Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (13-14 de noviembre de 2013, 12 horas); subvencionadas (1000 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

- II Jornadas Profesionales de Traducción e Interpretación en la UAM (22-23 y 24 de setiembre de 2014, 12 horas); subvencionadas (900 euros aprox.) entre las siguientes entidades académicas: Departamento de Filología Inglesa, Vicedecanato de Estudiantes y Actividades Culturales (Facultad de Filosofía y Letras, Vicerrectorado de Cooperación y Extensión Universitaria, Vicerrectorado para los Estudiantes y la Formación Continua y Oficina de Actividades Culturales

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 13 de abril de 2015, entre las 16 y las 19 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita a la Comisión y Parlamento Europeos (representación en España) el día 28 de setiembre de 2015, entre las 12 y las 14:30 horas. Organizada para los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación.

-Visita al Congreso de los Diputados con los alumnos de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (6 marzo de 2016).

- **Dirección de Trabajos Académicos: Tesis Doctorales, Trabajos de Fin de Máster y Trabajos de Fin de Grado**

**-A) Tesis Doctorales dirigidas:**

**a) Tesis de Francisco Godoy Tena:** “Análisis macroestructural comparado de un corpus digital bilingüe (inglés-español) de 100 sentencias judiciales británicas y españolas de primera instancia y de instancia apelativa”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2017.

**b) Tesis de Ana Claudia Macoretta:** “Estudio y comparación macroestructural de 120 certificaciones literales de nacimiento expedidas en Reino Unido y España”. Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2017.

**c) Tesis de Tong Wang:** “A Comparative English-Spanish Analysis of ‘East Wind: West Wind’ A Corpus Research into the Translation Decisions and (Mis)Translation Techniques”  
 (“Análisis Comparativo (Inglés-Español) de ‘East Wind: West Wind’: Investigación de Corpus sobre las Decisiones Traductológicas y las Técnicas (In)Correctas de Traducción”). Sobresaliente (con la mención de CUM LAUDE por Unanimidad). Defendida en el año 2021.

**-B) Trabajos de Fin de Máster tutelados:**

1-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Jesús Crespo, Calificación: Notable. UAM. Máster de Lingüística MULAI (año 2013), título “Analyzing Lexical and Phraseological Issues Related to English-Spanish Translation of Legal Documents: A Case Study” (calificación: 7)

2-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Longlin Wen (UAM. Máster de Lingüística MULAI, año 2014-5,) Título: “Corpus Study of Structural, Phraseological and Lexical Issues of Legal Documents: Application to English-Spanish Translation” (calificación: 6)

3-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Alexia Riutort (UAM, Máster de Literatura MMES, año 2015; Título: “On the Translation Review and Criticism of *I Am Legend* into Spanish: Lexical and Phraseological Aspects” (calificación: 7)

4-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Tong Wang (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016) “Translation Assessment and Review: The Case of *East Wind: West Wind*”: (calificación: 7.5)

5-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Laura Abderramán (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2016), “The Art of Translation: Contrastive Analysis of Eugene O’Neill’s *The Iceman Cometh* versus *Aquí está el vendedor de hielo*”, (Calificación: 8)

6- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Carlota Pomares (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Translating Cinema in Spain: The Influence of Censorship, Linguistic and Cultural Issues on Wilder’s Humor in *Some Like It Hot*”, (Calificación: 6)

7-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Anna Mei (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Seeing Possibility”. A Contextualized Translation Proposal of a Selection of Poems from Diane Di Prima's *Loba and Revolutionary Letters*.” (Calificación: 8.5)

8-Dirección del Trabajo de Fin de Máster de M<sup>a</sup> Elvira Calderón Lorenzo (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2017), “Constructing Gender Equality through Language: Androcentric Implicatures in ‘Sex’ and ‘Gender’ in Feminist (Re-)Translation.” (Calificación: 9)

9- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Rocío Lara (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2019), “Analysis of *Dracula*: from the Original Myth to a Spanish Translation” (Calificación: 8)

10- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Elena Chozas (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2020), “The Picture of *Dorian Gray*: The Evolution of Dorian Gray’s and its (English-Spanish) Translation” (Calificación: 9)

11- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Alba Herrero (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2021), “Translations of Postcolonial Nigerian Literature: The Case of *Americanah*, *Stay with me*, and *Ghana Must Go*” (Calificación: 9)

12- Dirección del Trabajo de Fin de Máster de Noelia Flores Pérez (UAM. Máster de Literatura MMES, año 2022), “Translating Beyond Gender Binary: Queer and Non-Binary Identity in Sarah Taylor’s *The Lauras*” (Calificación: 8.5)

#### **Matrículas de Honor otorgadas a los Trabajos de Fin de Grado dirigidos:**

- Noemí Díaz Ríos (2013-4)
- Ana Claudia Macoretta (2014-5)
- Sonsoles Martín Jiménez (2015-6)
- Blanca Gil y Natalia Verde (2016-7)

#### **-C) Trabajos de Fin de Grado dirigidos:**

##### **-2012-3: (5 TFGs)**

- 1) Marta del Cerro Pérez “TRADUCCIÓN Y ESPECIALIZACIÓN: ENCUESTA A LOS ESTUDIANTES DE LA 1ª PROMOCIÓN DEL GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN”
- 2) María de Frutos Lobo “ESTUDIO COMPARATIVO DE LOS MATRIMONIOS HOMOSEXUALES Y SU TERMINOLOGÍA DE REINO UNIDO Y ESPAÑA”
- 3) Eva García Marco “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS PROBLEMÁTICOS”
- 4) Agnieszka Szczawik “RESOLUCIONES JUDICIALES Y ACTOS DE COMUNICACIÓN EN MATERIA CIVIL Y PENAL: ANÁLISIS Y LENGUAJE”
- 5) Paula Fernández de Castro “GLOSARIO JURÍDICO TRILINGÜE: ESPAÑOL-INGLÉS-ÁRABE; INGLÉS-ESPAÑOL-ÁRABE; ÁRABE-ESPAÑOL-INGLÉS”

**--2013-4 (5 TFGs):**

- 1) Noemí Díaz Ríos “COMPARATIVA DE LA LEGISLACIÓN TESTAMENTARIA ESTADOUNIDENSE Y ESPAÑOLA. SU APLICACIÓN EN LA TRADUCCIÓN.”
- 2) Eva Álvarez Quintana “ACERCAMIENTO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO CONTRASTIVO DE SENTENCIAS JUDICIALES”
- 3) Mónica Rodríguez Díaz “TEORÍA, ANÁLISIS Y EXTRACCIÓN LÉXICA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS SOBRE LOS DIFERENTES TRÁMITES A SEGUIR PARA OBTENER LA NACIONALIDAD, EN ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS Y EL REINO UNIDO, Y DE LOS FORMULARIOS SOLICITADOS PARA ELLO”
- 4) Daniel Antón Martínez “PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS EN EL ÁMBITO BIOMÉDICO: RASGOS”
- 5) Ismael Ramírez El Mghabbar “ERRORES EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS<>ESPAÑOL DE ABSTRACTS BIOMÉDICOS”

**-2014-5 (6 TFGs):**

- 1) Andrea Vargas Lobé “INTERPRETACIÓN EN RUEDAS DE PRENSA”
- 2) María López Luján “ANÁLISIS DE ERRORES COMETIDOS EN NUEVE TEXTOS MÉDICOS ESPECIALIZADOS EN ONCOLOGÍA”
- 3) Ana Claudia Macoretta “ESTUDIO Y COMPARACIÓN MACROESTRUCTURAL DE 120 CERTIFICACIONES LITERALES DE NACIMIENTO EXPEDIDAS EN ESCOCIA Y ESPAÑA”
- 4) Saray Mencías Toledo “TRADUCCIÓN DE VARIOS CAPÍTULOS DE: *CROCHET STITCHES VISUAL ENCYCLOPEDIA 350 STITCH PATTERNS, EDGINGS AND MORE*”
- 5) Sheila Almendro Verdugo “DOMESTICACIÓN O EXTRANJERIZACIÓN. DESARROLLO DE UN MÉTODO INDUCTIVO PARA UN CONTRATO DE GARANTÍA”
- 6) Sonia Martín Fito “ECONOMÍA LINGÜÍSTICA EN LAS HISTORIAS CLÍNICAS”

**-2015-6 (7 TFGs):**

- 1) Irene López Cobos “ESTUDIO COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TESTAMENTOS EN ESPAÑA, ITALIA Y REINO UNIDO”
- 2) Lucía Baño Peinado “ÉBOLA EN TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS”
- 3) Marta Sondesa Polo “USO Y ABUSO DE ANGLICISMOS Y GALICISMOS EN EL MUNDO DE LA MODA ESPAÑOLA”
- 4) Sonsoles Martín Jiménez “DERECHO COMPARADO COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN JURÍDICA”
- 5) María Crespo Paredes “ANÁLISIS DE TÉRMINOS JURÍDICOS Y JUDICIALES DE LA PELÍCULA “LEGÍTIMA DEFENSA” Y MARCO PENAL ESPAÑOL Y ESTADOUNIDENSE”



6) Lucía Cruz Rodríguez “TRADUCCIÓN DE PROSPECTOS DEL ÁMBITO VETERINARIO”

7) Marta Bello Ascanio “ESTUDIO Y ANÁLISIS DEL LIBRO DE COCINA DE BETTY CROCKER. LAS CARACTERÍSTICAS DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y LA TRADUCCIÓN GASTRONÓMICA, LA VARIACIÓN DIATÓPICA Y EL ESPAÑOL DE AMÉRICA”

#### **-2016-7 (9 TFGs):**

1 y 2) Blanca Gil Plana y Natalia Verde Sánchez “LA IMPORTANCIA DEL TRADUCTOR-INTÉRPRETE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: LA VISIÓN DE VARIOS EXPERTOS MEDIANTE ENCUESTAS DE OPINIÓN”

3) Carlota Mateos Sánchez “LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE FICHAS TÉCNICAS DE PRODUCTOS FARMACOLÓGICOS”

4) Eva Fernández Menéndez “LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA. EXPLOTACIÓN DE DOS ENCARGOS DE TRADUCCIÓN: INGLÉS-ESPAÑOL Y ALEMÁN-ESPAÑOL”

5) María Moreno Sánchez “LA TRADUCCIÓN DEL AUTO JUDICIAL ESPAÑOL EN REINO UNIDO”

6) Elisa Andrés Chocarro “TRABAJO SOBRE UN ENCARGO REAL DE TRADUCCIÓN”

7) Eric Centella Kerins “TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DEL REGLAMENTO ANTIDOPAJE DE LA WORLD SURF LEAGUE”

8) Helena Montoro Zamorano “COMPARACIÓN DE CONTRATOS DE ARRENDAMIENTO DE VIVIENDA DE INGLATERRA Y DE ESPAÑA ENFOCADA A LA TRADUCCIÓN”

9) María Luisa Fernández Castrejón “ESTUDIO DE UN CASO Y ANÁLISIS COMPARATIVO APLICADO A LA TRADUCCIÓN (INGLÉS>ESPAÑOL): EL GÉNERO DE LOS PROSPECTOS MEDICAMENTOSOS”

#### **-2017-8 (6 TFGs):**

1) Jaime González Soriano “EUROÓRDENES: LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN UTILIZADAS DURANTE EL PROCÉS”

2) Alba Pérez González “COMPARATIVA DE LA PENA DE MUERTE ENTRE PENNSILVANIA Y ESPAÑA. ERRORES EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: CORPUS EXTRAÍDO DE LA SERIE TELEVISIVA ‘HOW TO GET AWAY WITH MURDER’/‘CÓMO DEFENDER A UN ASESINO’ ”

3) Daniela Cifuentes Arango “LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS JURÍDICOS EN ‘LA APELACIÓN’ DE JOHN GRISHAM, TRADUCCIÓN DE LAURA MARTÍN DE DIOS”

4) Sonia Rollón de Juan “COMPARATIVA DEL TRIBUNAL MILITAR INTERNACIONAL DE NÚREMBERG Y EL TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL PARA RUANDA”

5) Raquel Yuste Álvarez “VISIBILIDAD Y ACCESIBILIDAD DE LA TRADUCCIÓN JURADA EN ESPAÑA: LA SITUACIÓN TRAS LA TRASPOSICIÓN DE LA DIRECTIVA EUROPEA 2010/64/UE”

6) Irene García Barroso “SIMULACRO DE TRADUCCIÓN JURADA DEL FALLO DE UNA

**-2018-9 (8 TFGs):**

- 1) Vanessa Encinas Tuesta “LA TRADUCCIÓN JURÍDICO-POLICIAL: ANÁLISIS COMPARATIVO DE LAS TRADUCCIONES AL INGLÉS DE DOCUMENTOS JURÍDICO-POLICIALES ESPAÑOLES”
- 2) Andrea Carnicero Sacristán “ANÁLISIS COMPARATIVO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LOS TÉRMINOS JURÍDICOS Y POLICIALES DE LOS RELATOS DE SHERLOCK HOLMES: ESTUDIO DE DOS CASOS”
- 3) Isabel Ponce Corberán “ESTUDIO DE LOS TECNISMOS DE LA SENTENCIA 000038/2018 (“La Manada”) DICTADA POR LA AUDIENCIA PROVINCIAL DE NAVARRA”
- 4) Beatriz Tejerina Machado “TERMINOLOGÍA CIENTÍFICO-TÉCNICA DE ESCOCIA. UN ANÁLISIS DE TÉRMINOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN ESCOCÉS Y GAÉLICO ESCOCÉS”
- 5) Ana Belén Santos García “ANÁLISIS DE ERRORES TRADUCTOLÓGICOS EN EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ‘CRYOLIPOLYSIS QUAD FREEZE’ (EN>ES)”
- 6) Ana Gallego Ruiz “PROPUESTA Y ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL INGLÉS DE LA SENTENCIA STS 3323/2018: DESESTIMACIÓN DE RECURSO DE CASACIÓN INTERPUESTO ANTE EL TRIBUNAL SUPREMO”
- 7) Rebeca Rachid de la Iglesia “LA TRADUCCIÓN DE LOS INDICADORES DEL CAMBIO CLIMÁTICO: SOCIEDAD Y SALUD”
- 8) Sandra Borrachero Cruz “LA TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE MUTILADO EN LOS DOCUMENTOS HÍBRIDOS MÉDICO-LEGALES EN > ES: EL CASO DEL INFORME DE AUTOPSIA”

**-2019-20 (7 TFGs):**

- 1) Carlota García Benegas “ANÁLISIS DE ELEMENTOS FRASEOLÓGICOS DE LA LEY *TERRORISM ACT 2006* DE REINO UNIDO”
- 2) Álvaro Hernández Serrano “ANÁLISIS COMPARADO (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LAS RELACIONES DE LOS ELEMENTOS LÉXICOS EN SINTAGMAS NOMINALES BIOMÉDICOS”
- 3) Andrés Martín García “ESTUDIO LINGÜÍSTICO COMPARATIVO DE LEGISLACIÓN EN MATERIA DE DERECHOS DE AUTOR: EL CASO DE ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS Y REINO UNIDO”
- 4) Noelia Marcos González “ANÁLISIS DEL EXAMEN DE TRADUCTOR/A-INTÉRPRETE JURADO/A DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN ESPAÑOL CON LA COMBINACIÓN DE LENGUAS «INGLÉS-ESPAÑOL»”
- 5) Claudia Gil Fernández “ESTUDIO COMPARATIVO DEL FORMATO Y EL LÉXICO DE INFORMES DE AUTOPSIA DE ESTADOS UNIDOS Y DE REINO UNIDO”
- 6) Gabriela Martínez Villalaín “LA TRADUCCIÓN (INGLÉS <> ESPAÑOL) DE LA TERMINOLOGÍA DE LA COVID-19 EN LA CAVIDAD ORAL”
- 7) María Sáez Martín “LA TRADUCCIÓN VETERINARIA: ANÁLISIS DE LAS PRINCIPALES

## TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN TEXTOS DE MEDICINA FELINA”

### **-2020-21 (6 TFGs):**

- 1) Alba González Pascual “TRADUCIR LA PIEL: IMPLICACIONES RACISTAS EN LA COSMÉTICA OCCIDENTAL APLICADAS AL USO LEXICOLÓGICO EN ESPAÑOL E INGLÉS”
- 2) Irene Alcalá Ronchas “ANÁLISIS DE TÉRMINOS FORENSES EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE LA SERIE ‘MENTES CRIMINALES’ ”
- 3) Laila El-Faiz Saoud “ANÁLISIS COMPARADO DE LA MACROESTRUCTURA DE LAS SENTENCIAS ESPAÑOLAS DEL TRIBUNAL SUPERIOR DE MADRID Y LAS SENTENCIAS CANADIENSES DEL “SUPREME COURT” DE BRITISH COLUMBIA”
- 4) Lucía Devesa Villanueva “ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE ELEMENTOS LEXICOGRAFICOS DE UNA ‘MOTION TO COMPEL’, INGLÉS – ESPAÑOL”
- 5) Selena González Rodríguez “ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN PARA SUBTÍTULOS DEL LENGUAJE JURÍDICO DE LA SERIE *HOW TO GET AWAY WITH MURDER*”
- 6) Raquel Bachiller Velasco “TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS EMPLEADOS EN EL TRASTORNO DE IDENTIDAD DISOCIATIVO”

### **-2021-2022 (5 TFGs):**

- 1) Irene Rodríguez Rodríguez “LA TRADUCCIÓN JURÍDICA DE TERMINOLOGÍA EN DOCUMENTOS LIGADOS AL MATRIMONIO EN ESTADOS UNIDOS Y ESPAÑA”
- 2) Laura Hernández García “ESTUDIO COMPARADO Y TRADUCTOLÓGICO DE LA ESCRITURA DE CONSTITUCIÓN”
- 3) Lucía Valcárcel Sánchez “LA TRADUCCIÓN DE TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA EN LA SERIE NEW AMSTERDAM”
- 4) María Pérez Rodríguez “LA CONSTITUCIÓN ESPAÑOLA DE 1978: ANÁLISIS DE UNA SELECCIÓN DE CORPUS DE TERMINOLOGÍA CONSTITUCIONAL (ESPAÑOLEXTREMEÑO-INGLÉS)”
- 5) Noelia Martín García “PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS DE LOS CERTIFICADOS DE ANTECEDENTES PENALES EN ESPAÑA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS, ITALIA Y ALEMANIA”

### **-2022-2023 (5 TFGS):**

- 1) María Alexia Stanescu “PROPUESTA DE IDENTIFICACIÓN Y SUBSANACIÓN DE ERRORES TRADUCTOLÓGICOS (INGLÉS/FRANCÉS-ESPAÑOL) EN PROSPECTOS COSMÉTICOS”
- 2) Allyson Simbaña Calero “PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE UN CORPUS DE TÉRMINOS JURÍDICOS PROCEDENTES DEL DERECHO CIVIL, DERECHO PENAL Y DERECHO PROCESAL DE ESPAÑA, ESTADOS UNIDOS E INGLATERRA”
- 3) Asmaa Daddi Rahal “EQUIVALENCIA Y TRADUCCIÓN JURÍDICO-POLICIAL: UN ESTUDIO HISTÓRICO-CONTRASTIVO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE FIGURAS JURÍDICAS EN LOS SISTEMAS LEGALES ANGLOSAJÓN Y ESPAÑOL DE LOS SIGLOS XIX Y XXI”
- 4) Lorena González García “LA DIVERSIDAD E INCLUSIÓN DEL GÉNERO EN LA TRADUCCIÓN

5) Gustavo Adolfo Guerra Blacio “PROPUESTA DE TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE LOS COMPLEMENTOS DEL NOMBRE EN LA TERMINOLOGÍA DE LA DOCUMENTACIÓN BIOSANITARIA”

- **Tutela del PAT (Plan de Acción Tutelar) al amparo del Grado en Traducción e Interpretación**

-curso 2009-2010: 4 alumnos  
 -curso 2010-2011: 6 alumnos  
 -curso 2011-2012: 6 alumnos  
 -curso 2012-2013: 13 alumnos  
 -curso 2013-2014: 16 alumnos  
 -curso 2014-2015: 13 alumnos  
 -curso 2015-2016: 12 alumnos  
 -curso 2016-2017: 33 alumnos  
 -curso 2017-2018: 44 alumnos  
 -curso 2018-2019: 40 alumnos  
 -curso 2019-2020: 44 alumnos  
 -curso 2020-2021: 36 alumnos.  
 -curso 2021-2022: 24 alumnos.  
 -curso 2022- 2023: 26 alumnos

## 2. EXPERIENCIA DOCENTE

### **2.1 Experiencia Académica-Docente**

#### **2.1.1 Titulaciones Oficiales Universitarias (Licenciatura y Diplomatura)**

Contrato (categoría)	Actividad docente	Universidad	Fecha Inicio	Fecha Fin
Profesor Asociado TP (3 horas) <b>Licenciatura</b>	Profesora de Traducción y Lengua Inglesa	Universitat Jaume I (Castellón) (Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Traducción y Comunicación)	18-11-2002	24-11-2002
Profesor Asociado TP <b>Licenciatura</b> (6 horas)	Profesora de Traducción 11 A-B (Inglés) Traducción Jurídica, Jurada y Económica 4º curso (2 grupos)	Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, Departamento de Traducción e Interpretación)	24-2-2003	30-9-2003
Profesor Asociado TP <b>Diplomatura</b> (6 horas)	1º semestre: [Maestro, Especialidad: Educación Musical] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés) [Maestro, Especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa I  2º semestre: [Maestro-especialidad: Educación Física] -Idioma Extranjero y su Didáctica (Inglés)	Universidad de Castilla-La Mancha (E. U. Magisterio, Departamento de Filología Moderna, Campus de Toledo)	18-11-2003	11-3-2004

	[Maestro-especialidad: Lenguas Extranjeras] -Lengua Inglesa II			
Profesor Ayudante-Doctor (tiempo completo) <b>Licenciatura</b>	<p><u>Curso académico 2003-4: 24 créditos</u> -Código 15490- Lengua BII (Inglés)-6 créditos -Código 15511- Lengua B IV (Inglés)-6 créditos -Código 15525- Civilización de los Países de Lengua BII (Inglesa)-6 créditos -Código 15532- Civilización de los Países de Lengua CII (Inglesa)-6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2004-5: 24 créditos</u> -Código 15509- Lengua BIII (Inglés)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2005-6: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86)-6 créditos -Código 15511-Lengua B IV (Inglés)- 6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2006-7: 25 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15546- Traducción General C-A I (Inglés-Español)-1 crédito -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2007-8: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 6 créditos -Código 15551- Traducción General C-A II (Inglés-Español)-6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos</p> <p><u>-Curso académico 2008-9: 24 créditos</u> -Código 15558- Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español)- 12 créditos (6 + 6 =2 grupos: 46 y 47) -Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 86) -6 créditos</p>	Universidad Autónoma de Madrid (Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Filología Inglesa), Licenciatura en Traducción e Interpretación	12-03-2004	11-03-2009
				Hasta el 30 del 9 de 2008

	-Código 16054-Traducción Científico-Técnica Lengua B (Inglés) (grupo 87) -6 créditos			
--	--	--	--	--

**A partir del 1 del 10 de 2008:** contrato indefinido como ***Profesor Contratado Doctor*** (Tiempo Completo), manteniendo la docencia del curso académico 2008-9 (Universidad Autónoma de Madrid).

**Cursos Académicos restantes:**

-**2009-10 (24 créditos):** Docencia de las Asignaturas 15558 (grupos 46 y 47, 6 créditos) y 16054 (6 créditos grupos 86 y 87)

-**2010-11 (25.2 créditos):** Docencia de las Asignaturas 15558 (grupos 46 y 47, 6 créditos) y 16054 (6 créditos grupos 86 y 87) y Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

[HASTA AQUÍ DOCENCIA DE LICENCIATURA (Plan de Estudios antiguo)]

-**A partir de mes de enero de 2011:** docencia en calidad de ***Profesor Titular de Universidad*** (Universidad Autónoma de Madrid).

**DOCENCIA [horas] DE GRADO + POSTGRADO EN LA UAM**

- **2011-12:** Traducción Científico-Técnica (18051, Grupos 36 y 37: 60 + 30 horas, respectivamente), Traducción Jurídica B Inglés (18075, Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 11.7 horas

-**2012-3:** Traducción Científico-Técnica (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 35 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

-**2013-4:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas

-**2014-5:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2015-6:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 370: 45 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2016-7:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 45 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2017-8:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2018-9:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 40 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2019-20:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas. Informática Aplicada a la Traducción (Grupo 360), 5 semanas: 20 horas.

-**2020-21:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2021-22:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-**2022-23:** Traducción Científico-Técnica (Grupo 360: 60 horas), Traducción Jurídica B Inglés (Grupos 360: 60 horas y 370: 45 horas). Máster: Práctica Profesional de la Traducción (MA Literatura): 39 horas.

-Coordinación de Asignaturas:

- (coordina desde que comenzó a impartirlas hasta que finalizó su impartición) Licenciatura en Traducción e Interpretación: (15558) Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español) (traducción jurídica), (15560) Traducción Especializada A-B I (Español-Inglés) (traducción jurídica), (16054) Traducción Científico-Técnica Lengua B Inglés, (15564) Traducción Especializada B-A II (Inglés-Español) (traducción económica), (15562) Traducción Especializada A-B II (Español-Inglés) (traducción económica), (15546) Traducción General C-A I (Inglés-Español) y (15551) Traducción General C-A II (Inglés-Español).
- Grado en Traducción e Interpretación, UAM coordina (desde el curso 2011-2) Traducción Jurídica B Inglés (18075), Traducción Científico-Técnica B Inglés (18051) (en el Grado en Traducción e Interpretación)
- Máster oficial en Estudios Literarios, UAM coordina (desde el curso 2014-5) la asignatura de la Práctica Profesional de la Traducción (32616).

## 2.1.2 Docencia en Otras Titulaciones Universitarias de Postgrado: Másteres Oficiales y Postgrados

Actividad	Docencia	Centro	Fecha Comienzo	Fecha Fin
Profesora del Máster de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Traducción a Vista e Interpretación Consecutiva (20 horas) e Interpretación Simultánea I (Inglés-Español/Español-Inglés) (15 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2003	Junio 2003
Profesora del Máster de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Instituciones de Países de Habla Inglesa (10 horas) y Traducción Literaria B (Drama, Inglés-Español) (10 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2004	Junio 2004
Profesora del Máster de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia	Profesora de Interpretación Simultánea A (Inglés-Español/Español-Inglés) (20 horas)	Universidad de Murcia	Enero 2005	Junio 2005
Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	15-3-2006	24-4-2006
Profesora del Postgrado (Título Propio) en Traducción (Universidad Autónoma de Madrid)	Profesora de Traducción General B-A (Inglés) (10 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	28-4-2007	25-5-2007
Profesora Del Máster ( <i>Master in Arts</i> ) en St. Louis University (campus de Madrid). <u>Departamento:</u> English Department (Departamento de Filología Inglesa)	Profesora de Spanish, British and North American Poetry: Interpretation and Translation (Code ENGL-507) (60 horas)	Universidad de St. Louis	2-4-2008	30-6-2008
Profesora del Máster Universitario en Lingüística Aplicada al Inglés. Departamento de Filología Inglesa, Universidad Autónoma de Madrid	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2011	15-02-2011
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 11.7 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2012	15-02-2012
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 12 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2013	15-02-2013
IDEM	Profesora de Professional Discourses: Application to Translation (Código 32087) 13 horas	Universidad Autónoma de Madrid	11-01-2014	15-02-2014



Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	18-09-2014	15-01-2015
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	Dos asignaturas dentro del Módulo B:  -1) Traducción de textos del ámbito procesal y judicial -2) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2015	31-05-2015
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation.  (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2015	15-01-2016
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B:  -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2016	31-05-2016
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B:  -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	15-02-2017	31-05-2017
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	23-09-2016	15-01-2017
Profesora del Máster “Especialista Universitario en Traducción Jurídica”	1 asignatura dentro del Módulo B:  -1) Traducción de Textos del Ámbito de la Persona, Familia y Sucesiones	Universidad Complutense de Madrid (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores)	16-10-2017	13-11-2017
Profesora del Máster	Profesora de Translation Practice.	Universidad	12-10-	15-01-2018

Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Autónoma de Madrid	2017	
Máster Oficial en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial	Traducción Jurídica y Judicial, Directa e Inversa (60 horas)	Universidad Rey Juan Carlos	15-01-2018	06-05-2018
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	12-10-2018	15-01-2019
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	02-10-2019	15-01-2020
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	02-10-2020	15-01-2021
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	01-10-2021	16-01-2022
Profesora del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción.	Profesora de Translation Practice. Professional Practice of Literary Translation. (Módulo 4: Estudios de Traducción) (Código 32616: 39 horas)	Universidad Autónoma de Madrid	01-10-2022	16-01-2023

## **2.3 Participación en Programas de Innovación Docente y de Evaluación de la Actividad Docente**

--**Responsable y miembro del Proyecto de Innovación Docente denominado “INNOVatio Translationis: Science and Law**. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)”, (Código: FYL\_002.17\_INN). Convocatoria: INNOVA 2017/8, Curso Académico 2017-8. Calificación obtenida: 9.4 sobre 10.

Proyecto que ha obtenido la tercera calificación más elevada de la UAM de un total de 119 proyectos presentados.

Fecha de Concesión: 4 de julio de 2017. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol, Francisco Godoy Tena y Marta Pilar Albar Barrio.

--**Responsable y miembro del Proyecto de Innovación Docente, Convocatoria IMPLANTA** (Implantación de Resultados de Innovación Docente) denominado FYL\_001.18\_IMP “INNOVatio Translationis: Science and Law. Creación de materiales digitales para el fomento de las competencias y del aprendizaje en las asignaturas de Traducción Científico-Técnica y Jurídica (Inglés-Español)”. Convocatoria: IMPLANTA, Curso Académico 2018-2019. Calificación obtenida: 7.38 sobre 10.

Proyecto que ha obtenido una elevada calificación en la UAM del total de proyectos presentados.

Fecha de Concesión: 1 de octubre de 2018. Integrantes: Esther Vázquez y del Árbol y Francisco Godoy Tena. Financiación: 900 euros para asistir a Congresos Internacionales de Innovación Docente.

--Participación en el **Programa Docentia** (año 2017), superación del mismo y obtención de la calificación de **95.33 sobre 100 (calificación literal: letra A)**. **Años evaluados: 2013-4, 2014-5, 2015-6**

--**Nombrada** (por invitación del Gabinete de Estudios y Evaluación Institucional del Rectorado de la UAM) para evaluar Proyectos de Innovación Docente en la Universidad Autónoma de Madrid (el 23 de julio del año 2018) de la convocatoria de Proyectos de Innovación Docente para implementarse durante el año 2018-9. **Condición**: no evaluar proyectos solicitados por la propia docente.

--**Seleccionada por el Vicerrectorado de Coordinación Académica y Calidad** de la UAM (octubre para actuar en el día 12 de noviembre de 2018) para recibir y entrevistarse con el Panel de Expertos del Certificado de Docentia de la UAM.

--**Seleccionada (debido a los muy elevados resultados en las encuestas del profesorado de la UAM durante numerosos años) por la Unidad de Calidad de los Estudios de Doctorado, perteneciente al Vicerrectorado de Coordinación Académica y Calidad** de la UAM (febrero de 2022) para mejorar las Encuestas del Profesorado y, asimismo, mejorar los ítems que se tienen en consideración de cara al Certificado de Docentia de la UAM.

--Participación como **Evaluadora de la 8ª Convocatoria del PROGRAMA DOCENTIA**.

--(Desde el 17-10-2017) **Miembro Titular** (Invitada por el Vicerrectorado de Calidad y Coordinación Académica de la UAM) para participar como representante de Centro (Facultad de Filosofía y Letras) en la Comisión de Análisis del programa DOCENTIA-UAM.

--**Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas** (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Yolanda García Hernández. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2010-11.

--**Miembro Activo del Proyecto de Desarrollo de Nuevas Enseñanzas** (destinado a la implantación y seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación), Dirigido por la Profesora Isabel Veloso. Universidad Autónoma de Madrid, curso 2011-2.

### 3. FORMACIÓN ACADÉMICA

#### 3.1 Titulaciones afines

- **Título nacional de Intérprete Jurado de Inglés** (hoy en día denominada “Traductora-Intérprete Jurda) nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores (España). Combinación Lingüística: inglés-español, español-inglés. Nombramiento: 25 de octubre del año 1999.

#### 3.2 Asistencia a Congresos y Seminarios de índole científica o investigadora

-Diploma de “English Language Lessons”, expedido por la academia londinense *Multilingua* (Guilford, Surrey), impartido por EFL teachers, tras asistir a las clases y exámenes desde comienzos del mes de julio del año 1992 hasta finales del mes de agosto del mismo año.

- 1 - **Tipo de participación:** Asistencia y Coordinación de las Azafatas del Congreso. **Nombre del evento:** *II Seminario Hispano-Ruso de Traducción*. **Organización:** Universidad de Granada (Granada, 24-28/04/1995). 20 horas
- 2- **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *IV Seminario Hispano-Ruso de Traducción*. **Organización:** Universidad de Granada (Granada, 7-11 abril de 1997). 30 horas
- 3 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Traducción y Pragmática*. **Organización:** Universidad de Granada. Centro Mediterráneo (Almuñécar) (9-12 setiembre de 1997). 30 horas
- 4 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Terminology Workshop*. **Organización:** Universidad de Granada (Facultad de Traducción e Interpretación, 14-15 mayo de 1999). 10 horas
- 5 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Profesorado ZOTERO*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. Impartido en la UAM 30/5/2011-31/5/2011.
- 6 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Profesorado para la Gestión informática de la aplicación SIGMA para el seguimiento del Plan de Acción Tutorial*. **Organización:** Universidad Autónoma de Madrid. Impartido en la UAM el día 20 de octubre de 2011.
- 7- **Tipo de participación:** Asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** *V Jornada de Terminología y Traducción Institucional*. **Organización:** Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España. Madrid, 24 de mayo de 2013 (4.30 horas).
- 8- **Tipo de participación:** Asistencia (por invitación). **Nombre del evento:** *Jornada sobre la Trasposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales*. **Organización:** Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la Comisión Europea en España. Madrid, 17 de octubre de 2014 (10 horas).
- 9 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso Recursos Electrónicos en Humanidades* (Biblioteca de Humanidades). **Organización:** Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. (3 de febrero de 2015, 3 horas).
- 10 - **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Curso de Formación de Evaluadores de la Fundación Madri+D* (“Formación a Paneles de Expertos”). **Organización:** Fundación Madri+D. Celebrado en Madrid el 13 de marzo de 2017 (desde las 10 hasta las 15.45 hrs)
- 11- **Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Congreso Conmemorativo del X Aniversario de APTIJ*, Madrid. **Organización:** Comisión Europea, Dirección General de Traducción. Representación de la

Comisión Europea en España. (Madrid, 3-4 de noviembre de 2017).

**12- Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 1. Producción Científica y Perfiles de Autor*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 15/11/2018. 90 minutos.

**13- Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 2. Indicios de Calidad de las Publicaciones*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 22/11/2018. 90 minutos.

**14- Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** *Talleres de Apoyo a la Investigación: 3. Cómo y Dónde Publicar en Humanidades*, UAM (Biblioteca de Humanidades). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 29/11/2018. 90 minutos.

**15- Tipo de participación:** Asistencia. **Nombre del evento:** La Gestión Curricular en el Portal de Producción Científica, UAM (Facultad de Filosofía y Letras, Sala de Conferencias). Organización: Biblioteca de la Universidad Autónoma de Madrid. 27/03/2019. 90 minutos.

## 4. OTROS MÉRITOS

### 4.1 Gestión y representación académica

Ha formado parte de diversas Comisiones Departamentales y de Facultad:

1-Representante única de la Comisión departamental de Biblioteca por el Área de Traducción e Interpretación - Inglés, desde el día 1/5/2004 hasta el día 1/7/2007.

2-Desde el día 1/1/2005 representante única de la Comisión departamental de Ordenación Académica por el Área de Traducción e Interpretación, cargo que sigue ejerciendo en la actualidad.

3-Desde el 01/01/2006 representante de Facultad de la Comisión Técnica de Seguimiento al Título de Licenciado en Traducción e Interpretación (Comisión de Facultad) y de la Subcomisión de Promoción y Difusión del Grado, dicho cargo sigue siendo ostentado por la citada profesora a día de hoy, [diseño del Grado en Traducción e Interpretación].

4-Desde el 01/01/2008 hasta la actualidad (cuando continúa), representante de Facultad para el Grupo de Trabajo para el Nuevo Grado en Traducción e Interpretación (creado a nivel de Facultad), [diseño del Grado en Traducción e Interpretación].

5-Desde el 01/01/2008 hasta el 1/01/2009 ha ejercido de representante departamental para el Grupo de Trabajo para el Nuevo Grado en Estudios Ingleses, [diseño del Grado en Estudios Ingleses].

6-Ha ejercido, desde el 1/1/2005, durante los años 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021: en calidad de Tutora Académica del Practicum (Prácticas Profesionales) de diversos alumnos de la Licenciatura y Grado en Traducción e Interpretación de la citada Universidad, (media tutelada y recogida por la Doctora Vázquez de 10/12 alumnos por año).

7-Desde que ha comenzado (el 20 del 9 del 2009) el curso académico 2009-10 (y hasta la actualidad, en la que continúa) la profesora Vázquez se ha ofrecido voluntaria para ejercer de Tutora de Alumnos del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM). Promedio de tutelados por cada curso académico al año: 6 estudiantes (2009-10, 2010-11, 2011-12), 15 estudiantes (2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6), en los cursos 2016-7, 2017-8, 2018-9, 2019-20, 2020-21: tutora del grupo 36 del Grado en Traducción e Interpretación (entre 35 y 45 alumnos).

8- Desde el 1/11/2008 es Miembro de Facultad de los Tribunales de Homologación al Título de Licenciado y Graduado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM.

9-Representante del Departamento (desde setiembre del año 2008) para las plazas de contratación de profesores del área de Traducción e Interpretación (inglés).

10- Coordinadora (desde octubre de 2011 hasta el enero de 2016) del Itinerario en Traducción Especializada del Grado en Traducción e Interpretación.

11- Responsable (dentro de la CTS del Grado en Traducción e Interpretación) del seguimiento y actualización de la página web del Grado (desde octubre de 2011).

12-Responsable de la Comisión Departamental de Biblioteca por el Área de Traducción e Interpretación - Inglés, desde setiembre de 2011 hasta el 15 de octubre de 2012 retomó su actividad gestora en dicha Comisión.

13-Responsable de la Comisión de Promoción y Difusión del Máster en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras, UAM) (desde el 1 de setiembre de 2011 hasta noviembre de 2012).

14- Desde 2012, Miembro de diversos Tribunales de Fin de Máster en dos Másteres oficiales de la UAM:  
- Máster Universitario de Lingüística Aplicada al Inglés (MULAI)  
- Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación Y Traducción (MMES).

15-Secretaria Académica del Departamento de Filología Inglesa desde el 5 de octubre de 2012 hasta el 30 de octubre de 2012.

16- Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación (desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016), Facultad de Filosofía y Letras, UAM.

17- Miembro de la Comisión de Estudios de Grado (Traducción e Interpretación) de la Facultad: desde el 29 de enero de 2013 hasta enero de 2016.

18-Desde enero de 2013 hasta enero de 2016: Coordinadora de 3º curso del Grado en Traducción e Interpretación (Facultad de Filosofía y Letras, UAM).

19- Desde enero de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Coordinadora del Trabajo Fin de Grado (Grado en Traducción e Interpretación) [Código 18097].

20- Desde el mes de setiembre de 2005, ejerce como miembro de Comisiones de Reclamación (Grado en Traducción e Interpretación, Filología Inglesa), en calidad de Presidenta, Secretaria o Vocal de las mismas.

21- Desde el mes de marzo de 2013 hasta el 1 de octubre de 2015: Miembro de la Comisión de Calidad y Seguimiento del Título de la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación. Elaboración del Autoinforme de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación y de las Acciones de Mejora del mismo durante tres años (2013, 2014, 2015), así como del autoinforme presentado a la Fundación *Madri+d* para la evaluación del Grado (año 2017).

22-Participación como Evaluadora de la 8ª Convocatoria del PROGRAMA DOCENTIA.

23- (Desde el 17-10-2017) Miembro Titular (Invitada por el Vicerrectorado de Calidad y Coordinación Académica de la UAM ) para participar como representante de Centro (Facultad de Filosofía y Letras) en la Comisión de Análisis del programa DOCENTIA-UAM.

24-Desde febrero de 2018: única Coordinadora del Área de Traducción Especializada en la Comisión Técnica de Seguimiento del Grado en Traducción e Interpretación y en dicho Grado.

25- Desde setiembre de 2018: Coordinadora única del PAT (Plan de Acción Tutelar) del Grado en Traducción e Interpretación (dentro de la Comisión Técnica de Seguimiento de dicho Grado).

26- Desde noviembre de 2020: miembro electo (por méritos de tesis dirigidas, sexenios concedidos vivos y proyectos de investigación dirigidos, entre otras cuestiones) de la Comisión Académica del *Programa de Doctorado en Estudios Artísticos, Literarios y de la Cultura* en representación de la Línea de Investigación "Literatura, Cultura y Traducción de los Países de Habla Inglesa".

Ha elaborado los Programas Docentes, Fichas ORI y diversos modelos de Guías ECTS (tanto en inglés como en español) de las siguientes asignaturas (Licenciatura/Grado en Traducción e Interpretación o Postgrado en Traducción e Interpretación):

- Licenciatura en Traducción e Interpretación:

- 15546 Traducción General C-A I (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 1º semestre)
- 15551 Traducción General C-A II (Inglés-Español), (troncal de 3º curso, 2º semestre)
- 15558 Traducción Especializada B-A I (Inglés-Español) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15560 Traducción Especializada A-B I (Español-Inglés) (traducción jurídica), (troncal de 4º curso, 1º semestre)
- 15564 Traducción Especializada B-A II (Inglés-Español) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 15562 Traducción Especializada A-B II (Español-Inglés) (traducción económica), (troncal de 4º curso, 2º semestre)
- 16054 Traducción Científico-Técnica Lengua B Inglés (optativa de 2º ciclo, 2 grupos: 1º semestre y 2º semestre)

- Grado en Traducción e Interpretación:

- 18051 Traducción Científico-Técnica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 1º semestre)
- 18075 Traducción Jurídica Lengua B (inglés) (obligatoria de 3º curso, 2º semestre)

- Máster Universitario:

- 32616 Práctica de la Traducción (optativa del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación y Traducción.

La mencionada profesora es, a su vez, coordinadora de todas las materias docentes mencionadas.

Ha elaborado íntegramente las diversas versiones de la Guía del Estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.

El día 2 de junio de 2009 ejerció de co-presentadora del libro "*Amal Dunqul. Esa alegría engañosa*". Lugar de celebración: INSTITUTO EGIPCIO DE ESTUDIOS ISLÁMICOS EN MADRID.

## **4.2 Experiencia profesional no docente**

### **Años de Experiencia, Dedicación y Categoría**

<b>Categoría</b>	<b>Actividad</b>	<b>Organismo</b>	<b>Fecha inicio</b>	<b>Fecha fin</b>
-Traductora especializada e intérprete de inglés y alemán (también francés e italiano)	-Traductora especializada e intérprete de inglés y alemán (también francés e italiano) -Diversas tareas administrativas	BBVA (oficina central, Granada) mediante ADECCO	26/4/99	4/12/99
-Diversas tareas administrativas Traductor especializado	-Realización de traducciones jurídicas y juradas inglés-español-inglés	Gondimi, S.L.	3/11/2003	23/1/2004

## **4.3 Otros Méritos de Investigación, de Formación Académica y de Experiencia Docente**

### **• Miembro del Tribunal de Tesis Doctorales:**

1- Miembro del Tribunal “IDENTIFICATION OF INTERPRETING TRAINING NEEDS THROUGH CORPUS-BASED ANALYSIS”, del Doctor Peter P. Lindquist, dirigida por la Dra. Cynthia Giambruno Day (Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, Área de Traducción e Interpretación, Alicante: 7 de junio de 2004).

2- Secretaria del Tribunal. “HIDDEN QUANTUM OF SOLACE: NARRATIO OF VIOLENCE AND PETITIO OF SOLACE IN THE PLAYS OF SARAH KANE” M<sup>a</sup> Mercedes Herrero Mediavilla (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Filología Inglesa, Madrid, 13 de marzo de 2015).

3- Secretaria del Tribunal. “LA PRENSA Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS” Nour El Islam Ould Sidi Ould Bah (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, Madrid: viernes 13 de noviembre de 2015).

4- Secretaria del Tribunal. “ESTUDIO CONTRASTIVO DEL FUNCIONAMIENTO SEMÁNTICO DE LOS ENCAPSULADORES NOMINALES EN LA PRENSA ESPAÑOLA Y ALEMANA. DE LA ANÁFORA A LA CATÁFORA CONCEPTUAL” Silvia Abad Serna (Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Lingüística, 11 diciembre de 2015)

5- Secretaria del Tribunal. “EL LENGUAJE DE ESPECIALIDAD EN LA LITERATURA: *DER VORLESER* DE BERNHARD SCHLINK Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL” María Pilar Castillo Bernal (Universidad de Córdoba, 8 abril de 2016)

6- Vocal del Tribunal. “LA POLÍTICA EXTERIOR DE ALEMANIA HACIA EL ORIENTE MEDIO” Dominik Neugebauer (Universidad Complutense, 27 de julio de 2017)

7- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL DE TEMÁTICA ÁRABE E ISLÁMICA EN CASTELLANO: IDEOLOGÍA Y RECEPCIÓN”. Beatriz Soto Aranda (Universidad Jaume I). Nombramiento recibido en julio de 2017.

8- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA AUTO-REVISIÓN COMO HERRAMIENTA EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN”. Astrid Schmidhofer (Universidad de Córdoba). Nombramiento recibido en enero de 2017.

9- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “EGYPTIAN FOREIGN POLICY (SPECIAL REFERENCE AFTER THE 25th OF JANUARY REVOLUTION)” (Universidad Complutense de Madrid). Rania Ahmed Hemaid. Nombramiento recibido en enero de 2017.



10-Miembro del Tribunal (Vocal) de la Tesis (recibido en junio de 2017) “LA TRADUCCIÓN DE ETIQUETAS DE COMPLEMENTOS ALIMENTICIOS (EN-ES). ESTUDIO DE LOS RECURSOS DE LA MULTIMODALIDAD”. Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba, 15 de setiembre de 2017).

11-Propuesta inicial de Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido el 4 del 5 de 2017) “MENTAL FRAMES AND CONCEPTUAL METAPHOR OF HIJAB AND HIJAB-WEARIN WOMEN IN BRITISH AND SPANISH PRESS” Ghufraan Khir Allah (Lectura en la Universidad Autónoma de Madrid el 11 de setiembre de 2017)

12- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis (recibido en noviembre de 2018) “LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOL/ÁRABE/ESPAÑOL: ESTUDIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO” Gamal Ahmed Mohammed Mohammed (Universidad Autónoma de Madrid, Lectura el 18 de diciembre de 2018).

13-Miembro del Tribunal de la Tesis (recibido en julio de 2019) “TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): VITIVINICULTURA” Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba, Lectura el 20 de febrero de 2020).

14- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis “LA METÁFORA CONCEPTUAL EN LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD: ESTUDIO COMPARATIVO FRANCÉS-ESPAÑOL DEL DISCURSO DE LA CATA DE VINO”. Francisco Luque Janodet (Universidad de Córdoba). Nombramiento recibido en octubre de 2019. (Lectura el 20 de diciembre de 2019).

15- Presidenta del Tribunal de la Tesis “APROXIMACIÓN PRAGMÁTICA A LA TRADUCCIÓN DE LAS INTERFERENCIAS ENTRE EL ÁRABE Y EL ESPAÑOL”. Hajar Chourak (Universidad Autónoma de Madrid). Nombramiento recibido el 27/11/2019.

16- Miembro del Tribunal (suplente) de la Tesis de Alba Montes Sánchez “TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS ESPECIALIZADOS (ALEMÁN-INGLÉS-ESPAÑOL) TERRORISMO GLOBAL”. Nombramiento recibido el 11/12/2020 (Universidad de Córdoba).

17- Secretaria del Tribunal de la Tesis de Lulu Guo (Universidad Autónoma de Madrid). “TRADUCCIÓN Y DIPLOMACIA: NUEVOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO ENTRE CHINA Y AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE”. Nombramiento recibido el 7/6/2021. (Lectura el 20 de julio de 2021).

18- Presidenta del Tribunal de Tesis de Abderrahim El Jirari (Universidad de Alcalá). “ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y EXTRALINGÜÍSTICO DE LA DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA REDACTADA EN ESPAÑOL, FRANCÉS Y ÁRABE. ESTUDIO DE CASO: ESPAÑA Y MARRUECOS”. Nombramiento recibido el 25/01/2022. (Lectura el 28 de febrero de 2022).

19-Secretaria del Tribunal de Tesis de Outman Allouchi (Universidad Autónoma de Madrid): “LAS SENTENCIAS DE DIVORCIO EN ESPAÑA Y MARRUECOS. ANÁLISIS TEXTUAL APLICADO A LA TRADUCCIÓN”.

Nombramiento recibido el 30/03/2022. (Lectura el 9 de junio de 2022).

20- Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Katrin Vanessa Lemke (Universidad de Córdoba), "LA TRADUCCIÓN JURADA APLICADA A TEXTOS HÍBRIDOS: EL CASO DE LOS DOCUMENTOS MÉDICO-LEGALES (ALEMÁN-ESPAÑOL)". Nombramiento recibido el 25 de mayo de 2022

21-Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Pablo Sánchez Abascal (Universidad Autónoma de Madrid), “EL USO FUNCIONAL COMUNICATIVO DEL CONTACTO VISUAL: PATRONES DE ESTABLECIMIENTO EN INTERACCIONES INTER E INTRALINGÜÍSTICAS”. Nombramiento recibido el 2 de junio de 2022

22-Miembro del Tribunal (suplente) de Tesis de Ahmed Hafed Loughreit Hamoudi (Universidad Autónoma de

Madrid), “ESTUDIO, EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS TRES MANUSCRITOS DE IBN JALDÚN: MUZIL AL-MALAM KUKKAM AL-ANAM, TADKIR AL SAHWAN Y AHWAL IBN JALDÚN”.  
Nombramiento recibido el 10 de noviembre de 2022

- **Miembro de Tribunales de Trabajos de Fin de Máster:**

-Miembro del **Tribunal del Examen Final de Máster** (“Comprehensive Oral Examination”) de la alumna Tehezeeb Moitra, celebrado el 18 de mayo de 2010 (Universidad de St. Louis, Madrid Campus).

-Miembro (suplente) del **Tribunal del Examen Final de Máster** en Lingüística Aplicada (Facultad de Filosofía y Letras, UAM, junio de 2012).

- **Miembro (Secretaria) de tres Tribunales del Trabajo de Fin de Máster de Lingüística Aplicada** (Facultad de Filosofía y Letras, UAM): setiembre de 2014:

- 1) Nancy Eloina AVILA LEDESMA
- 2) Grayson STEINBERG
- 3) Suhad ZIYAD KHALID.

- **Miembro de diversos Tribunales del Trabajo de Fin del Máster Universitario en Estudios Literarios y Culturales Británicos y de los Países de Habla Inglesa. Literatura, Cultura, Comunicación y Traducción** (Facultad de Filosofía y Letras, UAM):

Vocal del Tribunal (setiembre de 2015):

- 1) Marta Jiménez Caballero

Presidenta del Tribunal (octubre de 2015):

- 2) Giulia Petrocelli
- 3) Sara Sanz Bonilla
- 4) Susana Sendra Ramos

Vocal del Tribunal (febrero de 2016):

- 1) Yuliya Pasichnyk
- 2) Maram Almohammadi

Vocal del Tribunal (febrero de 2017):

- 1) Alba Beltrán

Secretaria del Tribunal (setiembre de 2017):

- 1) Teresa Casis Madorrán

Miembro del Tribunal (febrero de 2018):

- 1) Ouessame Amarouch

Miembro del Tribunal (octubre de 2018):

- 1) Sara Remedios Pérez

Presidenta del Tribunal (febrero de 2019):

- 1) Lucía Sánchez-Valdepeñas Hernández

Presidenta del Tribunal (junio de 2019):

- 1) Javier de la Morena Corrales

Miembro del Tribunal (junio de 2019):

- 1) Brett Mersault
- 2) Diego Feijóo Fariña

Miembro del Tribunal (setiembre de 2019):

- 1) Quetzalina Lavallo
- 2) Irene Cantero

Secretaria del Tribunal (febrero de 2020):

- 1) Manuel Criado Benítez

Vocal del Tribunal (julio de 2020):

- 1) Monika Strakova
- 2) Inés Pérez González

Miembro del Tribunal (setiembre de 2020):

- 1) Paula Ordaz Pérez (Vocal)
- 2) Eva María Sánchez Zamora (Vocal)
- 3) Nerea Madrid Lera (Presidenta)

Miembro del Tribunal UAM (junio de 2021):

- 1) Belén Matesanz (Vocal)
- 2) Toni Talmaciu (Vocal)

Miembro del Tribunal UAM (setiembre de 2021):

- 1) Sara Chamarro (Presidenta)
- 2) Cristina Arufe (Presidenta)

Miembro del Tribunal UAM (setiembre de 2022):

- 1) Paula Fernández Canas (Presidenta)
- 2) Cristina Muñoz Asensio (Presidenta)
- 3) Eva García Serrano (Vocal)
- 4) Verónica Frejo Marañón (Presidenta)

**- Vocal del Tribunal de Trabajos de Fin de Máster (junio de 2020, Universidad de Córdoba):**

- 1) Francesca Almansio Almansio
- 2) Esteban Vicente Amortegui Cendales
- 3) Manuel Carmona Ruiz
- 4) Carolina Castro Moreno
- 5) Celia Cebaquebas Calero
- 6) Sabah El Herch Moumni
- 7) María del Mar Freniche Zanari
- 8) Ariadna Gallego Fernández
- 9) Helena Gómez Fernández
- 10) Ana María Mañas García

- **Miembro de Tribunales de TFG del Grado en Traducción e Interpretación:**

-2013-4: todos (cerca de 90) los TFGs, se presentaron 20 TFGs al Tribunal (para Matrículas de Honor o Suspenso)

-2014-5: todos (cerca de 90) los TFGs, se presentaron 21 TFGs al Tribunal

- **Miembro del Tribunal de Plazas de Funcionario (Titularidades) y Contratos Indefinidos:**

-Universidad de Córdoba. Nombramiento en febrero de 2019 para actuar en calidad de miembro del Tribunal de la Comisión Evaluadora de la Plaza de Titular adscrita al Área de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba).

-Universidad de Córdoba. Nombramiento en octubre de 2020 para actuar en calidad de miembro del Tribunal de la Comisión Evaluadora de la Plaza de Contratado Doctor adscrita al Área de Traducción e Interpretación (Universidad de Córdoba). Celebración en Octubre de 2021.

- **Miembro de Asociaciones Profesionales**

-**Miembro de la AIETI** (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) desde comienzos de 2003 (fecha de su fundación) hasta la actualidad.

-**Miembro de la APTIJ** [Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados] (desde comienzos de 2017)

-**Miembro de REMES** (Red Mundial de Escritores en Español) [<http://www.redescritoresespa.com/V/vazquezY.htm>]

-**Miembro de la Red Internacional y Académica denominada INAR** (International Network of Address Research), enero de 2021.

- **CALIFICACIONES DEL EXPEDIENTE ACADÉMICO**

a) Licenciatura:

	ASIGNATURAS ANUALES	ASIGNATURAS CUATRIMESTRALES	CRÉDITOS
APROBADO	5	1	
NOTABLE	6	3	
SOBRESALIENTE	7	1	
MATRÍCULA	5	2	
CONVALIDADAS			
RECONOCIDAS (sin calificación)			16

-Licenciatura: Nota media superior a 8.5

-Título de Traductor-Intérprete Jurado: Nota media de Notable alto

b) Doctorado:

b1) Cursos de Doctorado

	ASIGNATURAS	CRÉDITOS
APROBADO		
NOTABLE		
SOBRESALIENTE	8	24
MATRÍCULA HONOR		
CONVALIDADAS	2	9

b2) Tesis Doctoral: “Propuesta de un análisis comparado de cien textos biomédicos (español e inglés) desde la perspectiva del género”, con la calificación de Sobresaliente cum laude por UNANIMIDAD. Director de Tesis: Dr. D. Fernando Serrano Valverde. Departamento de Filología Inglesa. UGR

- **Encuestas de Opinión** de alumnos **con calificaciones elevadas** (años 2002-3, 2004-5, 2005-6, 2006-7, 2007-8, 2008-9, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-3, 2013-4, 2014-5, 2015-6, 2016-7, 2017-8, 2018-9 [año con un 5 en todas las asignaturas de GRADO], 2019-20, 2020-21, 2021-22 [año con un 5 en TODAS las asignaturas], 2022-23.

- **Concesión del Complemento Adicional por Méritos de la Comunidad de Madrid (6.7 PUNTOS** durante los años 2006, 2007 y 2008). En 2009, 2010 y 2011 ha obtenido en dicho Complemento la calificación de **8.75 PUNTOS**. Desde el año 2011 no ha vuelto a salir publicada una convocatoria de este Complemento.

- Ha impartido más de **4 asignaturas** con **programas** docentes substancialmente **divergentes**.

- Obtención (diciembre de 2003) de la **evaluación positiva de la ANECA** (Agencia Nacional de Evaluación de la calidad y acreditación) en la figura de **Profesor Ayudante Doctor**.

- Obtención (junio de 2007) de la **evaluación positiva de la ACAP** (Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid) en la figura de **Profesor Contratado Doctor**.

- Obtención (8 de marzo de 2010) de la **RESOLUCIÓN FAVORABLE** de la ANECA a la solicitud de **ACREDITACIÓN NACIONAL** al cuerpo de **Profesores Titulares de Universidad**.

- Obtención, asimismo, del **CERTIFICADO DE ACREDITACIÓN NACIONAL** para el cuerpo docente de **PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD** (expedido por el Consejo de Universidades).

- Obtención (26 de enero de 2022) de la **RESOLUCIÓN FAVORABLE** de la ANECA a la solicitud de **ACREDITACIÓN NACIONAL** al cuerpo de **Catedráticos de Universidad**. Rama de Conocimiento: Arte y Humanidades. Comisión de Acreditación: E-21 Filología y Lingüística.

- Obtención, asimismo, del **CERTIFICADO DE ACREDITACIÓN NACIONAL** para el cuerpo docente de **CATEDRÁTICOS DE UNIVERSIDAD**.

- Obtención de **1º TRAMO DE INVESTIGACIÓN** (SEXENIO) por la **CNEAI** (tramo: 2003-2008)

- Obtención de **2º TRAMO DE INVESTIGACIÓN** (SEXENIO) por la **CNEAI** (tramo 2009-2014)

- Obtención de **3º TRAMO DE INVESTIGACIÓN** (SEXENIO) por la **CNEAI** (tramo 2015-2020)

-A su vez, la calidad de su actividad profesional puede verse reflejada en los distintos certificados expedidos por el Dr. D. Ricardo Muñoz, en su día Director del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada; el Dr. D. José Luis Vázquez Marruecos, hasta 2009 Director del Grupo HUM383 Interlingüística (Junta de Andalucía); el Dr. D. Javier Ortiz, Director del Posgrado en Traducción de la UAM; el Dr. Paul Vita, Director del Departamento de "English and Communication" y del Máster en Lengua Inglesa (Universidad de St Paul's); el Dr. D. Manuel Aguirre, en su día Director del Departamento de Filología Inglesa de la UAM; el Dr. D. Huberto Marraud, en ese momento Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM; D. Antonio Bayo (Administrador de Gondimi, S.L.), o D. Enrique Lucena, en su día Director de la Delegación de Granada de ADECCO, S.A., entre otros documentos.

- **410 CITAS** EN GOOGLE ACADÉMICO (MAYO DE 2023) A LAS PUBLICACIONES DE LA DRA. VÁZQUEZ